



أَلَمْ نُشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۖ وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۖ
الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۖ وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۖ
فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ
فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۖ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ۖ

Have We not expanded your breast for you ۖ And laid aside from you your encumbrance
ۖ Which weighed down your back ۖ And did We not raise for you your remembrance? ۖ
So surely with difficulty comes ease ۖ Surely with difficulty comes ease ۖ So when you are
at leisure, (i.e., not o) then labor ۖ And to your Lord then be desirous (i.e., of His Grace)



THE FIGHT AGAINST MONEY LAUNDERING

مال واقتصاد

Money laundering allows crime to pay by permitting criminals to hide and legitimize proceeds derived from illegal activities. According to one recent estimate, worldwide money laundering activity amounts to roughly \$1 trillion a year. These illicit funds allow criminals to finance a range of additional criminal activities. Moreover, money laundering abets corruption, distorts economic decision-making, aggravates social ills, and threatens the integrity of financial institutions.

Money launderers now have access to the speed and ease of modern electronic finance. Given the staggering volume of this crime, broad international cooperation between law enforcement and regulatory agencies is essential in order to identify the source of illegal proceeds, trace the funds to specific criminal activities, and confiscate criminals' financial assets.

This issue of Economic Perspectives gives some idea of the scope of the problem as well as the way agencies of the U.S. government are cooperating with each other, the private sector, and foreign governments to contain this scourge.

-- (Ambassador Wendy Chamberlin, Principal Deputy Assistant Secretary
Bureau for International Narcotics and Law Enforcement Affairs, U.S. Department of State).

مكافحة تبييض الأموال

تسمح عملية تبييض الأموال للجريمة بأن تعود بالنفع على صاحبها، حيث أنها تتيح للمجرمين إخفاء عائدات أعمالهم الجرمية وإضفاء صفة المشروعية على هذه العائدات. واستناداً إلى تقديرات صدرت في الآونة الأخيرة، فإن أعمال تبييض الأموال في العالم تبلغ قيمتها ألف مليار دولار سنوياً، وتتيح هذه الأموال غير المشروعة للمجرمين تمويل مجموعة من الأعمال الجرمية الأخرى. علاوة على ذلك، إن الكثير من أعمال تبييض الأموال يساعد ويدعم الفساد، ويشوّه عملية صنع القرار في المجال الاقتصادي، ويفاقم العزل الاجتماعي، ويهدد سلامة المؤسسات المالية.

ويمكن لمبيضي الأموال الآن الإفادة من سرعة وسهولة المعاملات المالية الإلكترونية. ونظراً لضخامة حجم هذه الجرائم، من الضروري قيام تعاون بين هيئات فرض القوانين وأجهزة الإشراف على المؤسسات المالية في مختلف الدول من أجل كشف مصادر عائدات الأعمال غير المشروعة، والتوصل إلى معرفة الأعمال الجرمية التي أدت إلى تحقيق هذه العائدات، ومصادرة أرصدة وموجودات المجرمين المعنيين.

يُعطي هذا العدد من مواقف اقتصادية فكرة عن حجم المشكلة وعن الطريقة التي تتعاون بها أجهزة الحكومة الأميركية مع بعضها البعض، ومع القطاع الخاص والحكومات الأجنبية، لاحتواء هذا البلاء.

(السفيرة وندي تشامبرلين، النائبة الأولى لوزير الخارجية)

مكتب الشؤون الدولية الخاص بالمخدرات وتطبيق القوانين، وزارة الخارجية الأميركية)

Kuwaiti Authorities Release Officers Accused of Torturing Two Egyptian Youths and Keep Victims under Custody

أخبار

Kuwaiti police refused to release the two Egyptian youths tortured by Kuwaiti police officers in spite of the prosecution's decision to free them. Kuwait City prosecution decided to release five police officers on a 500-dinar bail each .They tortured the two Egyptian youths with sulfuric acid to force them to confess to forging work permits.

First prosecutor general, Yehya Moftah, ordered that the five officers be referred to forensics after they accused the two victims of beating and resisting the authorities while being detained inside the Migration Investigation Department

The five defendants affirmed to have been injured by the two youths and denied torturing them

They affirmed that when the two Egyptians were arrested, their bodies were covered with bruises, wounds and burns, and that they were well treated inside the police station

Investigations lasted 14 hours and prosecution listened to the depositions of the two victims, Hossam Selim and Ashraf Abdel-Shafi. They affirmed that the officers arrested them in front of their domicile in Sulmaniya, brutally beat them with hoses and plastic pipes, brought sulfuric acid into the police station and poured it on their bodies

One of the two victims wondered before the prosecution's investigator: "How could my colleague and I resist five police officers with our hands and feet cuffed"?

He added that the officers forced them to write a confession where they affirmed that they had suffered the injuries before being arrested

Egyptian human rights organizations condemned the racist treatment of people residing in Gulf countries and demanded that Kuwaiti authorities quickly investigate with all those responsible for the torture, refer them to court , compensate the two youths and interrupt the procedures to expel them until the case is closed

Sawasya human rights center affirmed in a statement issued yesterday that it has received certain information about tortures suffered by Egyptians abroad. This confirms the popular saying that if Egyptians had value in their own country ,they would certainly have one abroad.

السلطات الكويتية تخلي سبيل الضباط المتهمين بتعذيب الشابين المصريين .. وترفض الإفراج عن الضحيتين

رفضت أجهزة الأمن الكويتية الإفراج عن الشابين المصريين، الذين تعرضوا للتعذيب علي أيدي ضباط شرطة كويتيين، رغم قرار النيابة إخلاء سبيلهما. قررت نيابة العاصمة الكويتية إخلاء سبيل ٥ ضباط شرطة كويتيين بضمن مالي قدره ٥٠٠ دينار لكل منهم حيث عذب المتهمون الخمسة الشابين المصريين بـ«ماء النار»، لإجبارهما علي الاعتراف بتزوير أدونات عمل.

أمر يحيي مفتاح، وكيل أول النيابة، بإحالة الضباط الخمسة إلي الطب الشرعي بعد أن اتهموا الضحيتين بضربهما ومقاومة السلطات داخل حجز مباحث الهجرة، وأكدوا أنهما أحدثا إصابات بهم، ونفي المتهمون تعذيب الشابين، وأكدوا أنه عند ضبطهما تبين إصابتهما بكدمات وجروح وحروق، وتمت معاملتهما جيدا داخل المخفر.

استمرت التحقيقات ١٤ ساعة متواصلة، واستمعت النيابة لأقوال الضحيتين حسام سليم وأشرف عبدالشافي، وأكدوا أن الضباط ألقوا القبض عليهما أمام مسكنهما في السلمانية، وانهلوا عليهما بالضرب بـ«خرطوم» ومواسير بلاستيك، وداخل المخفر أحضروا «ماء نار» وقاموا برشه علي جسديهما.

وتساءل أحد الضحيتين أمام محقق النيابة: كيف أقاوم ٥ ضباط شرطة أنا وزميلي ونحن مكبلي الأيدي والقدمين بكلايشات حديدية؟ وأضاف أن الضباط اشترطوا عليهما كتابة إقرار يؤكدان فيه أن الإصابات التي حدثت بهما كانت قبل توقيفهما بمعرفة المباحث.

وأدانت منظمات حقوقية مصرية المعاملة العنصرية تجاه المقيمين في بلاد الخليج، وطالبت السلطات الكويتية بسرعة التحقيق مع جميع المسؤولين عن واقعة التعذيب، وإحالتهم للقضاء، وتعويضهم، ووقف تنفيذ إجراءات الإبعاد بحقهما لحين انتهاء القضية.

أكد مركز «سواسية» لحقوق الإنسان، في بيان له أمس، أنه وردت معلومات مؤكدة عن تعذيب مواطنين مصريين في الخارج مما يؤكد مقولة المواطنين البسطاء أنه إذا كانت للمصري قيمة داخل وطنه فستكون له بالتأكيد قيمة في الخارج.

Do all mosquitoes transmit malaria?



Q: Do all mosquitoes transmit malaria?

A: Only certain species of mosquitoes of the *Anopheles* genus—and only females of those species—can transmit malaria.

Malaria is caused by a one-celled parasite called a *plasmodium*. Female *Anopheles* mosquitoes pick up the parasite from infected people when they bite to obtain blood needed to nurture their eggs. Inside the mosquito the parasites begin to reproduce. When the mosquito bites again, the parasites mix with its saliva and pass into the blood of the person being bitten.

Malaria parasites multiply rapidly in the liver and then in red blood cells. One to two weeks after a person is infected the first symptoms of malaria appear: usually fever, headache, chills and vomiting. If not treated promptly with effective medicines, malaria can kill by infecting and destroying red blood cells and by clogging the capillaries that carry blood to the brain or other vital organs.

There are four types of malaria: *Plasmodium vivax*, *P. malariae*, *P. ovale* and *P. falciparum*. *P. vivax* and *P. falciparum* are the most common forms. Falciparum malaria—the most deadly type—is most common in sub-Saharan Africa, where it causes nearly a million deaths a year.

هل يوسع كل أنواع البعوض أن تنقل الملاريا؟

س: هل يوسع كل أنواع البعوض أن تنقل الملاريا؟

ج: إن بعض الأنواع المعينة من البعوض التي تنتمي إلى جنس الأنوفيلية والأنثى منها تحديداً. هي وحدها القادرة على نقل الملاريا .

وينجم داء الملاريا عن طفيلي أحادي الخلية يُسمى المتصورة. وتقوم أنثى بعوض الأنوفيلية بالتقاط ذلك الطفيلي من الأشخاص المصابين بالعدوى لدى لدغهم للحصول على الدم اللازم لتغذية بيضها. وبعد ذلك يبدأ الطفيلي بالتكاثر داخل البعوضة. ولما تلدغ تلك البعوضة شخصاً آخر، تختلط الطفيليات بلعابها وتنتقل إلى دم الشخص الملدوغ .

وتتكاثر طفيليات الملاريا بسرعة في الكبد وبعدها في كريات الدم الحمراء. وبعد مضي أسبوع إلى أسبوعين على إصابة الشخص بالعدوى، تبدأ الأعراض الأولى بالظهور، وتكون غالباً كالتالي: حمى وصداع ونافض وقيء. ويوسع

داء الملاريا، إذا لم يُعالج بسرعة بواسطة أدوية ناجعة، أن يفتك بمن يُصاب به، وذلك عن طريق إصابة كريات الدم الحمراء بالعدوى وإتلافها وعن طريق سدّ الشعريات التي تحمل الدم إلى الدماغ والأعضاء الحيوية الأخرى .

وهناك أربع أنواع من الملاريا تتسبب فيها أربع طفيليات هي كالتالي: المتصورة النشيطة و المتصورة الملاربية و المتصورة البيضوية و المتصورة المنجلية. ويُعد نوعا الملاريا الناجمان عن المتصورة النشيطة و المتصورة المنجلية أكثر الأنواع انتشاراً. وأكثر انتشار لملاريا المتصورة المنجلية- أكثر الأنواع فتكاً- هو في أفريقيا جنوب الصحراء، حيث تتسبب في وفاة ما يناهز مليون شخص في السنة.

REFORMING THE INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS

مال واقتصاد

In the last decade, the international financial institutions (IFIs) have been called on by member countries more often than ever before to address financial crises, assist governments that are making economic and social reforms, and help poor countries find new ways to develop and grow.

The International Monetary Fund (IMF), the World Bank Group, and the regional development banks have all assisted these efforts, which have ranged from treating financial crises in Mexico, Asia, and elsewhere, to helping centrally planned countries move to market economies, to facilitating debt reduction in the poorest nations.

This has occurred as the global capital markets themselves were transformed. Private capital now flows around the world in unprecedented quantities and varieties, some going to developing countries that previously would have looked to private markets in vain.

At the same time, questions have increased concerning the effectiveness of the institutions in addressing global financial challenges, their structures, their priorities, their fundamental approaches, and their flexibility.

How well are the international financial institutions doing their jobs in the face of these new challenges and opportunities? What should be the role of IMF? Are financial crises unavoidable, or have the IFIs' actions made them more likely? How should the World Bank and the regional development banks change their operations to be more effective in the new environment?

There are great differences of opinion on these questions. We can anticipate a public discussion of these issues as the new Bush administration develops its policies on international financial institutions

over the coming months. We hope that the expert viewpoints represented in this issue of **Economic Perspectives** will help to clarify the issues.

إصلاح المؤسسات المالية الدولية

خلال العقد الماضي، ولأكثر من أي وقت مضى، دُعيت المؤسسات المالية الدولية، من قبل البلدان المنتسبة إليها لمعالجة أزمات مالية، ولمساعدة حكومات تقوم بإصلاحات إقتصادية وإجتماعية، ولمساعدة بلدان فقيرة في إيجاد سبل جديدة للتطور والنمو.

وقد ساعد كل من صندوق النقد الدولي، ومجموعة البنك الدولي، وبنوك التنمية الإقليمية في هذه الجهود، التي تراوحت بين معالجة أزمات مالية في المكسيك وآسيا وأماكن أخرى، وبين مساعدة بلدان تتبع أنظمة الاقتصادات الموجهة في التحول إلى إقتصاد السوق، وفي تسهيل تخفيف عبء الديون في أشد الدول فقراً.

حصل ذلك فيما كانت أسواق الرساميل العالمية نفسها تشهد تحولات. فقد أصبحت الرساميل الخاصة تنتقل في مختلف أنحاء العالم بكميات وأشكال لم يسبق لها مثيل، بحيث يصل بعضها إلى بلدان نامية كانت في السابق تتطلع إلى أسواق الرساميل الخاصة دون جدوى.

وفي الوقت نفسه، زادت التساؤلات حول فعالية المؤسسات المالية الدولية في التصدي للتحديات المالية العالمية، وحول هيكليتها، وأولوياتها، ونهج عملها، ومرونتها.

هل تحسن المؤسسات المالية الدولية القيام بمهامها في مواجهة هذه التحديات الجديدة، وفي اغتنام الفرص الجديدة التي تتاح لها؟ ماذا ينبغي أن يكون دور صندوق النقد الدولي؟ هل يتعدّر تفادي وقوع الأزمات المالية، أم أن ما تقوم به المؤسسات المالية الدولية يزيد من احتمال وقوع تلك الأزمات؟ كيف يجب أن يغيّر البنك الدولي وبنوك التنمية الإقليمية عملياتها لكي تصبح أكثر فعالية في البيئة الجديدة؟

هناك الكثير من إختلاف الآراء بصدد هذه التساؤلات. ويمكننا توقع بدء نقاش عام حول هذه القضايا فيما تقوم حكومة الرئيس بوش برسم سياساتها حيال المؤسسات المالية الدولية في الأشهر المقبلة. ونأمل أن تساعد وجهات نظر الخبراء التي يعرضها هذا العدد من مجلة "مواقف إقتصادية" في توضيح هذه القضايا.

Emerging Media Reshape Global Society



The relationship between traditional media and the public is changing, a trend these information professionals call "We Media." This emergent journalistic process allows the Web's social network to produce, analyze, and disseminate news and information to technologically interconnected publics unbounded by geography.

Dale Peskin and Andrew Nachison are co-director and director of The Media Center in Reston, Virginia. The center is a nonprofit media think tank committed to building a better-informed society in an interconnected world. It is a division of the American Press Institute.

Innovation in information technologies has thrust humankind into an era of democratic media in which almost everyone can have immediate access to news and information, and become creators and contributors in the journalistic enterprise. As a result, news now moves in unconventional ways with unpredictable consequences.

How does a shared experience of digital media affect what we know and how we know it? How do the creators and keepers of stories behave when anyone can be a journalist, a publisher, or an archivist? What are the implications for our global society?

These questions are at the heart of "We Media," a phrase The Media Center coined four years ago to describe the emerging phenomenon of global access to content from infinite sources, content that empowers participation and civic engagement in the news and information that affect society.

Google is one expression. The Internet search engine, whose mission is no less than to organize the world's information, enables individuals to take control of their worlds. They become empowered to seek and find information that reflects their personal preferences and take action. Individual access to news and information is no longer determined by powerful institutions with the authority or wealth to dominate distribution.

وسائل الإعلام الناشئة تعيد تشكيل المجتمع العالمي

تمر العلاقة بين وسائل الإعلام التقليدية والجمهور حالياً بمرحلة تغير متجهة نحو ما يدعوه محترفو الإعلام هؤلاء "وسائل إعلام النحن". وتتيح هذه العملية الصحفية الأخذة في البروز إلى الوجود للشبكة الاجتماعية المستخدمة للإنترنت إنتاج الأخبار والمعلومات وتحليلها وتوزيعها على جماهير مترابطة تكنولوجياً ولا تحدها حدود جغرافية.

دايل بسكين وأندرو ناتشسون هما، على التوالي، المدير المشارك ومدير مركز وسائل الإعلام في رستون، بولاية فرجينيا. والمركز هو مؤسسة فكر ورأي غير ربحية متخصصة بوسائل الإعلام وملتزمة ببناء مجتمع أوسع اطلاعاً في عالم مترابط. والمركز قسم من معهد الصحافة الأميركي.

لقد دفعت الابتكارات في تكنولوجيا المعلومات بالمجتمع الإنساني إلى حقبة من وسائل الإعلام الديمقراطية يمكن فيها لكل فرد تقريباً أن يحصل فوراً على الأنباء والمعلومات، وأن يصبح من مؤسسي المشروع الصحفي والمساهمين فيه. ونتيجة لذلك، أمسّت الأخبار تنتقل اليوم بطرق غير معتادة وتفرز نتائج لا يمكن التنبؤ بها.

كيف تؤثر تجربة المشاطرة في وسائل الإعلام الرقمية على ما نعرفه وعلى كيفية توصلنا إلى معرفته؟ وكيف يتصرف كتاب التقارير الصحفية والقيومون عليها عندما يصبح بإمكان كل فرد أن يكون صحفياً، أو ناشراً، أو أمين أرشيف؟ وما هي تداعيات كل ذلك على مجتمعنا العالمي؟

تشكل هذه التساؤلات لب "وسائل إعلام نحن"، وهو تعبير صاغه مركز وسائل الإعلام منذ أربع سنوات لوصف ظاهرة كانت قد أخذت في الانبثاق هي القدرة العالمية على الحصول على مضمون أو محتويات مصادر لا متناهية، وهي محتويات تتيح القدرة على المشاركة والانخراط المدني في الأنباء والمعلومات المؤثرة في المجتمع.

ومن مظاهر ذلك "غوغل" (Google) "فمحرك البحث الإلكتروني هذا، الذي لا تقل مهمته عن تنظيم كل معلومات العالم، يمكن الأفراد من السيطرة على عوالمهم، ذلك أنهم يصبحون ممتلكين للقدرة على البحث عن المعلومات التي تعكس خياراتهم الشخصية والعثور عليها والتصرف. ولم تعد المؤسسات الكبيرة ذات السلطة أو الثروة التي تمكنها من الهيمنة على توزيع المعلومات هي المتحكمة بقدرة الأفراد على الحصول على الأخبار والمعلومات.

Avian influenza – situation in Indonesia – update 14

طب

16 August 2007

The Ministry of Health of Indonesia has announced a new case of human infection of H5N1 avian influenza. A 17-year-old female from Tangerang District, in Banten Province developed symptoms on 9 August , was hospitalized on 13 August and died in hospital on 14 August . Her source of exposure is currently under investigation.

Of the 104 cases confirmed to date in Indonesia, 83 have been fatal.

انفلونزا الطيور - الوضع السائد في إندونيسيا - آخر التطورات/14

16 آب/أغسطس 2007

أعلنت وزارة الصحة الإندونيسية عن حدوث حالة جديدة من حالات العدوى البشرية بالفيروس H5N1 المسبب لإنفلونزا الطيور. وتتعلق الحالة بفتاة تبلغ من العمر 17 عاماً من منطقة تانجراغ بمقاطعة باننين ظهرت عليها الأعراض في 9 آب/أغسطس وأدخلت المستشفى في 13 آب/أغسطس وتوفيت في 14 آب/أغسطس. والتحريات جارية الآن لتحديد مصدر إصابتها بالعدوى.

ومن أصل مجموع الحالات المؤكدة في إندونيسيا حتى الآن والبالغ عددها 104 حالات أدت 83 حالة إلى الوفاة.

Inter-port economic cooperation of Taiwan Straits' banks becomes a hot spot for experts

اقتصاد/
موانئ

*China Radio International –

Translated By: Mustafa Abdel-Nasser

The high-level forum for the inter-port economic cooperation of Taiwan Straits' banks was held yesterday (Sunday Sept. 24.2006) at Nanton Town of Jiangso province, with specialists in the economics of ports on Taiwan Straits' banks attending the forum along with representatives in the field of merchandise handling, ship building and other sectors dealing with port development, wherein they had overall discussion of feasible ways for developing the economics of ports on Straits' banks.

The Forum stated that the rapid development of the port economics in China's mainland over the last few years hasn't only made room for enhancing the economic & commercial cooperation between the two banks, but it has become a vital route to cement their economic & commercial interrelations, while the coastal regions of China's seas and rivers have become new industrial bases for int'l industries—after they have become areas of institutions financed by Taiwanese investments.

التعاون الاقتصادي بين موانئ من ضفتي مضيق تايوان يصبح نقطة ساخنة يتابعها الخبراء

ترجمها إلى الإنجليزية: مصطفى عبد الناصر

إذاعة الصين الدولية

عقد المنتدى الرفيع المستوى للتعاون الاقتصادي بين موانئ من ضفتي مضيق تايوان " أمس الأحد (24 سبتمبر) في مدينة نانتون بمقاطعة جيانغسو، وشارك فيه خبراء متخصصون باقتصاد الموانئ من ضفتي مضيق تايوان وممثلون في مجال تداول البضائع والسلع وصناعة السفن وغيرها من القطاعات المتعلقة بتطور الموانئ حيث اجروا مناقشات شاملة لبحث سبل تعاون صالحة لتطور اقتصاد الموانئ من ضفتي المضيق .

وذكر ان التطور السريع لاقتصاد الموانئ في بر الصين الرئيسي خلال السنوات الأخيرة لم يتح مجالاً واسعاً لتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري بين الضفتين فحسب، بل أصبح طريقاً هاماً لتوثيق الاتصالات الاقتصادية والتجارية بينهما، وقد أصبحت المناطق الساحلية ببحار الصين وانهارها قواعد تصنيعية جديدة للصناعات العالمية ، بعد ان أصبحت مواقع تجمع المؤسسات الممولة باستثمارات تايوانية .



U.S., Partners Promote Geothermal Energy in Developing Nations

Clean power from this natural resource could lessen energy burdens

Washington -- In the global push to generate power from renewable sources rather than the planet's dwindling reservoir of fossil fuels, a growing number of nations with access to heat from the earth -- geothermal energy -- is tapping into its potential.

Geothermal energy is a clean, limitless resource that can be used for electricity production, direct use (without first converting it to electricity) and more efficient home heating through geothermal heat pumps.

The number of countries producing power from geothermal resources could increase 120 percent in a decade, according to the Geothermal Energy Association, from 21 in 2000 to as many as 46 in 2010. But not all countries with geothermal potential can afford to turn the resource into power.

“Two regions of the world have the highest potential and yet the least amount of geothermal energy development,” Fernando Echavarria of the Space and Advanced Technology Office in the State Department's Bureau of Oceans and Environmental and Scientific Affairs, told *America.gov*. “One is the East African Rift Valley, which incorporates about 12 countries, and the second is the western margin of South America.”

To help countries in these regions develop their geothermal potential, the United States is working with the Chilean government and private sector, and -- along with 178 partner countries that are members of the Global Environment Facility (GEF) -- with the African Rift Valley Geothermal Development Facility (ARGeo) project in Africa.

GEF, established in 1991, helps developing countries fund projects and programs that protect the global environment. GEF grants support projects related to biodiversity, climate change, international waters, land degradation, the ozone layer and other issues.

HEAT FROM THE EARTH

A nation's ability to harness geothermal energy depends on geography and geology.

Earth is made up of a solid inner core, a liquid outer core and a solid mantle. The mantle contains a semi-molten layer called the asthenosphere, the solid

lithosphere and the crust. The lithosphere is made up of massive tectonic plates that, like pieces of a jigsaw puzzle, float on the asthenosphere and support continents and oceans.

Under the plates, hot currents of molten rock move them slowly but constantly in different directions. At their boundaries, the plates can crash together, grind past each other or slip under or over each other. On the surface, the results of these restless boundaries are soaring mountain ranges (Himalayas, Swiss Alps, Andes), earthquakes, volcanic eruptions, hot springs and geysers and potential geothermal energy.

The East African Rift Valley system is one of these regions. It runs from the Red Sea to Mozambique and is called an active divergent rift valley -- one of the few places on Earth where a continent is being pulled apart (rifted) by plate tectonic forces. The region has an estimated geothermal potential of up to 7,000 megawatts. A megawatt equals 1 million watts, or units of power.

ARGeo is an international organization with active participation by Kenya, Ethiopia, Djibouti, Uganda, Tanzania and Eritrea. In 2006, GEF approved a \$17.7 million allocation to ARGeo for a mix of technical assistance and funds to protect investors from losses during early-stage geothermal field development.

U.S. CONTRIBUTION

Over the past 12 years, the United States has supported geothermal energy development projects and activities in East Africa and has been engaged in the design of ARGeo. Through agencies such as the U.S. Agency for International Development, the U.S. Trade and Development Agency (USTDA), the State Department, the Energy Department (DOE) and the U.S. Geological Survey, the United States is working to become more active in the ARGeo program.

In contrast to the region's potential, Echavarria said, "a mere 140 megawatts is being generated from geothermal resources in two East African countries." Kenya's Olkaria region generates 135 megawatts and Ethiopia soon will generate up to 6 megawatts at Aluto-Langano. Both countries are moving forward to expand geothermal development.

These countries -- and others like Djibouti, which has an agreement with Reykjavik Energy of Iceland to develop a geothermal resource at Lake Asal -- "are not only diversifying their energy portfolio," Echavarria said, "they're substituting expensive petroleum products for electricity generation with the development of their considerable indigenous geothermal resources."

The United States also is working on geothermal development with Chile, which has the region's largest number of historically active volcanoes.

The Andes Mountains run the length of the west coast of South America -- from western Venezuela through Colombia, Ecuador, Peru, Bolivia, Chile and Argentina -- where the Nazca plate slides under the South American plate, producing many active volcanoes and a rich geothermal resource.

Many countries in the Western Hemisphere generate electricity from geothermal resources, including the United States, Mexico and many of the countries of Central America. To date, there is no geothermal development in South America, but the government of Chile is interested.

In September 2007, the USTDA hosted a weeklong visit by a 12-person Chilean delegation from the government and the private sector to tour U.S. geothermal companies, institutions and plants, and to attend the annual meeting of the Geothermal Resources Council in Reno, Nevada.

"Today," Echavarria said, "we have at least three potential partnerships -- companies from the United States that will probably help implement geothermal projects in Chile."

Geothermal power, he added, "provides countries with an indigenous source of energy that is a cost-effective, clean, long-term solution to paying for expensive foreign oil."

الولايات المتحدة وشركاؤها يشجعون إنتاج واستخدام الطاقة الحرارية في الدول النامية

الطاقة النظيفة المنتجة من هذا المصدر الطبيعي يمكن أن تخفف أعباء الطاقة

واشنطن، 8 شباط/فبراير، 2008 - بدأ عدد من الدول التي يمكنها الوصول إلى الحرارة الموجودة في باطن الأرض، أو ما يعرف بطاقة حرارة الأرض أو الطاقة الحرارية، بالاستفادة من هذه الإمكانيات في الوقت الذي يبذل فيه العالم جهوداً لتوليد الطاقة الكهربائية من مصادر متجددة لا من مخزون الوقود الأحفوري الأخذ في التضاؤل.

والطاقة الحرارية طاقة نظيفة تشكل مورداً غير محدود يمكن استخدامه لإنتاج التيار الكهربائي أو استخدامه بشكل مباشر (بدون تحويله إلى كهرباء) أكثر فعالية لتدفئة المنازل من خلال تركيب مضخات على عمق معين تحت سطح الأرض تقوم بامتصاص الحرارة من باطن الأرض وضخها إلى البيوت أعلاه.

وقالت جمعية الطاقة الحرارية (أو طاقة حرارة الأرض) إنه يحتمل أن يزداد عدد الدول المنتجة للطاقة من حرارة باطن الأرض بنسبة 120 بالمئة خلال عقد واحد، بحيث يرتفع من 21 دولة في العام 2000 إلى ما يصل إلى 46 دولة في العام 2010. إلا أنه لا يمكن لجميع الدول تحمل تكاليف تحويل هذا المورد إلى طاقة كهربائية.

وقال فرناندو إتشافاريا، من قسم الفضاء والتكنولوجيا المتقدمة في مكتب المحيطات والشؤون البيئية والعلمية في وزارة الخارجية الأميركية، لموقع أميركا دوت غوف، إن "هناك منطقتين في العالم لديهما أعظم إمكانية لتطوير إنتاج الطاقة الحرارية ولكن فيهما أقل نشاط لتطويرها وإنتاجها. وإحدهما هي منطقة وادي الصدع (الريفيت) في منطقة شرق إفريقيا التي تضم 12 دولة، والثانية هي الطرف الغربي من أميركا الجنوبية."

وتعكف الولايات المتحدة حالياً، بهدف مساعدة هذه الدول على تطوير إمكانياتها في مجال الطاقة المستخرجة من حرارة باطن الأرض، على العمل مع حكومة تشيلي والقطاع الخاص، كما تعمل إلى جانب 178 دولة شريكاً عضواً في مرفق البيئة العالمي مع مشروع منشأة وادي الصدع لتطوير الطاقة الحرارية في إفريقيا.

ويساعد مرفق البيئة العالمي، الذي تم تأسيسه في العام 1991، الدول النامية في تمويل مشاريع وبرامج تصون البيئة العالمية. وتمول المنح التي يقدمها المرفق مشاريع تتعلق بالتنوع البيولوجي وتغير المناخ والمياه الدولية والتعرية أو تآكل التربة وطبقة الأوزون وغيرها من الأمور.

* الحرارة من الأرض

تتوقف قدرة أي بلد على استعمال الطاقة الحرارية الموجودة في باطن الأرض على جغرافية وجيولوجية ذلك البلد.

فالفكرة الأرضية مكونة من جوف داخلي صلب، يحيط به جوف خارجي سائل وغلان صلب. ويحتوي الغلاف على طبقة شبه مذوبة بالحرارة تدعى الأستينوسفير (asthenosphere) وطبقة صلبة هي الليثوسفير (lithosphere) والقشرة. ويتكون الليثوسفير من صفائح تكتونية ضخمة تطفو على سطح الأستينوسفير كأنها قطع أحجية صور مقطوعة تحمل فوقها القارات والمحيطات.

وتقوم تيارات ساخنة من الصخور المنصهرة بفعل الحرارة والموجودة تحت الصفائح بتحريكها ببطء ولكن بشكل دائم لا ينقطع في اتجاهات مختلفة. ومن الممكن أن تصطدم هذه الصفائح ببعضها بعضاً عند أطرافها، أو أن تتلامس أثناء مرورها بمحاذاة بعضها بعضاً أو أن تنزلق تحت أو فوق بعضها بعضاً. وتظهر نتيجة كل هذه التحركات على سطح اليابسة على شكل سلاسل جبال شاهقة (سلسلة جبال الهملايا وسلسلة جبال الألب السويسرية وسلسلة جبال الأنديز) وزلازل وانفجارات بركانية ويناابيع مياه حارة وحمم فوارة وطاقة حرارية محتملة.

ونظام وادي الصدع (الريفيت) في شرق إفريقيا من هذه المناطق. وهو يمتد من البحر الأحمر إلى موزمبيق ويدعى وادي الصدع النشط المتباعد، وهو من الأمكنة القليلة الموجودة على كوكب الأرض التي تقوم فيها الصفائح التكتونية بإحداث صدع في قارة. وتقدر كمية ما يمكن للمنطقة من إنتاجه من الطاقة الحرارية من باطن الأرض بسبعة آلاف ميغاواط. ويعادل الميغاواط مليون واط، أي مليون وحدة قدرة كهربائية.

وهناك منظمة دولية تدعى آر جيو (ARGeo) تشارك في نشاطاتها كل من كينيا وإثيوبيا وجيبوتي وأوغندا وتنزانيا وإرتيريا، تقوم حالياً بالمرحلة الأولى من تطوير حقل استخراج الطاقة من باطن الأرض في منطقة وادي الريفيت. وقد وافق مرفق البيئة العالمي في العام 2006 على تخصيص 17,7 مليون دولار لمنظمة آر جيو كمساعدة فنية وكمتمويل لحماية المستثمرين من التعرض لخسائر في المرحلة الأولى من تطوير الحقل.

* مساهمة الولايات المتحدة

لقد دعمت الولايات المتحدة في الأعوام الـ12 الأخيرة نشاطات ومشاريع تطوير الطاقة الحرارية المستخرجة من باطن الأرض في منطقة إفريقيا الشرقية وشاركت في تشكيل آرغيو. وتعمل الولايات المتحدة حالياً على زيادة نشاطها في برنامج آرغيو عن طريق وكالات مثل الوكالة الأميركية للتنمية الدولية والوكالة الأميركية للتجارة والتنمية ووزارة الخارجية ووزارة الطاقة ومكتب المسح الجيولوجي الأمريكي.

وقال إتشافاريا إنه رغم إمكانات المنطقة الضخمة "لا يولد سوى 140 ميغاواط من الكهرباء من حرارة باطن الأرض وذلك في دولتين إفريقيتين (فقط)". ففي كينيا تولد منطقة أولكاريا 135 ميغاواط في حين أن إثيوبيا ستولد قريباً ما يصل إلى 6 ميغاواط في أوتو-لانغانو. ولكن الدولتين تواصلان التقدم على طريق زيادة إنتاج الطاقة الحرارية من باطن الأرض.

وأضاف إتشافاريا أن هاتين الدولتين، ودولاً أخرى مثل جيبوتي التي وقعت اتفاقية مع شركة طاقة ريكايفيك الأيسلندية لتطوير مورد للطاقة الحرارية في بحيرة أسال، "لا تقوم فقط بتنويع محفظتها من الطاقة، وإنما تستبدل منتجات البترول باهظة الثمن المستخدمة لتوليد الطاقة بإنتاج ثروتها المحلية الخاصة التي لا يستهان بها من الطاقة الحرارية من باطن الأرض."

كما تعمل الولايات المتحدة على تطوير إنتاج الطاقة الحرارية من باطن الأرض مع تشيلي، التي يوجد فيها أكبر عدد من البراكين النشطة في المنطقة.

وتمتد سلسلة جبال الأنديز على طول ساحل أميركا الجنوبية الغربي، من منطقة فنزويلا الغربية عبر كولومبيا والإكوادور وبيرو وبوليفيا وتشيلي والأرجنتين، حيث تنزلق صحيفة نازكا التكتونية تحت صفيحة أميركا الجنوبية، منتجة الكثير من البراكين النشطة ومورداً غنياً من الطاقة الحرارية.

ويقوم الكثير من دول نصف الكرة الغربي، كالولايات المتحدة والمكسيك ودول كثيرة في أميركا الوسطى، بإنتاج الطاقة الحرارية من باطن الأرض. وفي حين أنه لا يتم حالياً إنتاج الطاقة الحرارية من باطن الأرض في أي دولة في أميركا الجنوبية إلا أن حكومة تشيلي أعربت عن اهتمام بالموضوع.

وقد رعت الوكالة الأميركية للتجارة والتنمية في أيلول/سبتمبر، 2007، زيارة استمرت أسبوعاً قام بها وفد مؤلف من 12 شخصاً من حكومة تشيلي وقطاعها الخاص للقيام بجولة على الشركات والمؤسسات والمرافق الأميركية العاملة في مجال الطاقة الحرارية، ولحضور الاجتماع السنوي لمجلس موارد الطاقة الحرارية في رينو، بولاية نيفادا.

وقال إتشافاريا: "لدينا اليوم ثلاث شراكات محتملة على الأقل، وهي مع شركات أميركية ستساعد على الأرجح في تنفيذ مشاريع لاستخراج الطاقة الحرارية من باطن الأرض في تشيلي."

وأضاف أن الطاقة الكهربائية المنتجة من الطاقة الحرارية "توفر للدول مصدراً محلياً للطاقة يشكل حلاً، نظيفاً طويل الأمد وغير باهظ التكاليف مقارنة بالفوائد الناجمة عنه، لمشكلة ثمن البترول الأجنبي الباهظ."



Cholera

Cholera is an acute intestinal infection caused by ingestion of food or water contaminated with the bacterium *Vibrio cholerae*. It has a short incubation period and produces an enterotoxin that causes a copious, painless, watery diarrhoea that can quickly lead to severe dehydration and death if treatment is not promptly given. Vomiting also occurs in most patients.

Most persons infected with *V. cholerae* do not become ill, although the bacterium is present in their faeces for 7-14 days. When illness does occur, about 80-90% of episodes are of mild or moderate severity and are difficult to distinguish clinically from other types of acute diarrhoea. Less than 20% of ill persons develop typical cholera with signs of moderate or severe dehydration.

Cholera remains a global threat and is one of the key indicators of social development. While the disease no longer poses a threat to countries with minimum standards of hygiene, it remains a challenge to countries where access to safe drinking water and adequate sanitation cannot be guaranteed. Almost every developing country faces cholera outbreaks or the threat of a cholera epidemic.

الكوليرا

الكوليرا عدوى معوية حادة تنشأ بسبب تناول طعام أو ماء ملوث ببكتيريا الضمة الكوليرية. ولها فترة حضانة قصيرة، وتنتج ذيفاناً معوياً يؤدي إلى إسهال مائي غزير غير مؤلم، يمكن أن يفضي سريعاً إلى تجفاف شديد وإلى الوفاة إن لم يعط العلاج فوراً. كما يحدث القيء بين كثير من المرضى.

ومعظم المصابين بالضمة الكوليرية لا يمرضون، رغم وجود البكتيريا في البراز لمدة 7-14 يوماً. وعندما يحدث المرض بالفعل يكون ما بين 80 و90 في المائة من النواصب معتدل الحدة أو متوسط الحدة، ويصعب التمييز سريرياً بينه وبين الأنواع الأخرى من الإسهال الحاد. وتحدث لدى أقل من 20% من المرضى، كوليرا نمطية بعلامات تجفاف معتدلة أو شديدة.

وتظل الكوليرا تمثل تهديداً عالمياً وهي من بين المؤشرات الأساسية للتنمية الاجتماعية. ولئن كان المرض لم يعد يشكل تهديداً في البلدان التي لديها الحد الأدنى من المعايير الصحية، فهو يظل من التحديات المطروحة على البلدان التي لا يمكن فيها ضمان الحصول على مياه الشرب النقية والمرافق الصحية الملائمة. ويواجه كل بلد نام تقريباً فاشيات للكوليرا أو تهديدات بوباء الكوليرا.

Gulftainer reinforces Sharjah ports' rank



The Gulftainer Company Limited, under general manager Peter Richards, oversees and operates the container terminal handling operations at both Khorfakkan & Sharjah ports in the Arabian Gulf. The total productive energy (throughput) amounted to 2.15 million terminals last year, 228.170 thousand containers for Sharjah's port & 1.929.729 million containers for Khorfakkan—rating a primary growth of 23.9% and a final one of 6.06% -- besides an overall boost in transport with various facilities of 7.7% . It's worth mentioning that the growth rate Khorfakkan port reached was less than expected -mainly due to the CIF Norasia's decision to bypass the Middle East region with the loss of transport containers at Khorfakkan port.

According to Richards, three quarters of the goods received at Khorfakkan port in 2005 were transported in and out the port. While 1% of goods were transported across the traffic base of container terminal at Sharjah port. The difference lies in the destination of clients to the location of each port in Sharjah Emirate . For reaching Sharjah port , Ships have to cross Hormuz straits-- while it has to cross Amman Gulf for reaching Khorfakkan port.

" **The rate of** transport via marine shipment has been slightly changed in both ports over the last three years . Yet all expectations refer to that the growth of marine transport will keep rising during the years 2006 & 2007 " Richards said.

" **The reason behind that** lies in a variety of reasons : In spite of the high cost of the marine transport fuel, it's still a factor of attraction to the shipment operations in the Arabian Gulf outside Hermosa straits . In turn, The double rate of the current production along with the inherent restrictions imposed by Indian and Pakistani ports hampers the way of the giant ships anchoring in these ports.

The container terminal at Khorfakkan port enjoys a vital importance as the major reliable shipment port to the world's leading marine transport lines— CMI-CGM, UISC and Hanjen Senator .

Richard also refers to that the competition lies in both Dubai & Salalah. But the advantages of Salalah , compared to Sharjah's ports, are crystal clear. Richard emphasizes that the shipment port should be economically effective to survive a long term . For that purpose, attractive offers for handling goods should be available. It is also important to guarantee high rates of crane productivity and also a record times for ship rounds, which ensures cuts in costs.

" The mechanical feeding services in ports compete, and our officials continually record rates of 63 movements per hour per gantry crane on the port quay." Richard added. " Handling operations, differences in storage plans and the characteristics of ships and crane should be taken into account." Hence, two of our major clients (UISC and CMI-CGM) consider that the container terminal at Khorfakkan port entirely holds their operational production records.

غلفتينر" تعزز مكانة موانئ الشارقة"

:"الخليج"- الشارقة

ترجمها الى الإنجليزية: مصطفى عبد الناصر

تشرف شركة غلفتينر بإدارة بيتر ريتشاردز، مدير عام الشركة، على عمل مرسى الحاويات في كل من ميناء خورفكان وميناء الشارقة على الخليج العربي. وبلغ مجموع الطاقة الإنتاجية نحو 15ر2 مليون حاوية في السنة الماضية، وبلغت حصة ميناء الشارقة 170ر228 ألف حاوية، في حين بلغت حصة ميناء خورفكان 729ر929ر1 مليون حاوية ، ما يمثل نسبة نمو أولية تصل إلى 9ر23 %، ونسبة نهائية تبلغ 6ر06 %، إضافة إلى الدعم الإجمالي للنقل بمختلف التسهيلات بنسبة 7ر7 % . هذا وإن نسبة

النمو التي حققها ميناء خورفكان كانت أقل من المتوقع. ويعود السبب الأساسي في ذلك إلى قرار سسي أي اف نوراشيا (Norasia) القاضي بتجاوز منطقة الشرق الأوسط، مع الخسارة في حاويات النقل في ميناء خورفكان.

ووفقا لما ذكره ريتشاردز، فإن ثلاثة أرباع البضائع المستقبلة في ميناء خورفكان عام 2005 تم نقلها من وإلى الميناء، في حين أنه تم نقل 1 في المائة من البضائع عبر قاعدة المرور في مرسى الحاويات

في ميناء الشارقة، ويعود الاختلاف في توجهات العملاء إلى الموقع الذي يحتله كل ميناء في إمارة الشارقة: فعلى السفن أن تعبر مضيق هرمز قبل الوصول إلى ميناء الشارقة، في حين أن عليها عبور خليج عمان من أجل الوصول إلى ميناء خورفكان.

وقال ريتشاردز: "لقد تغيرت نسبة النقل عبر الشحن البحري بشكل طفيف في كلا الميناءين خلال السنوات الثلاث الماضية، إلا أن التوقعات جميعها تشير إلى كون النمو في النقل البحري سيواصل ارتفاعه خلال عامي 2006 و2007."

وأضاف: "يعود الأمر في ذلك إلى أسباب عدة. فبالرغم من الكلفة العالية لوقود النقل البحري إلا أنه مازال يشكل عاملاً جاذباً لعمليات الشحن في الخليج العربي خارج مضيق هرمز. وفي المقابل، فإن ضعف معدل الإنتاج الحالي والقيود الصارمة التي تفرضها موانئ باكستان والهند تقف في طريق السفن العملاقة من الرسو في هذه الموانئ."

ويتمتع مرسى الحاويات في ميناء خورفكان بأهمية حيوية لكونه ميناء النقل الرئيسي المعتمد لدى أهم خطوط النقل البحري في العالم (سي ام أي- سي جي ام، يو أي اس سي، وهانجن سيناتور). ويشير ريتشاردز إلى أن الحركة المنافسة تكمن في كل من دبي وصلالة. ولكن، وبالمقارنة مع موانئ الشارقة، فإن محاسن هذه الأخيرة تبدو جلية.

ويؤكد ريتشاردز أن ميناء النقل الناجح لا يمكن أن يستمر على المدى البعيد، إلا إذا كان فعالاً اقتصادياً. ولتحقيق هذا الأمر، يجب تقديم عروض مغرية للتعامل مع البضائع. ومن المهم ضمان نسب إنتاج عالية للرافعات، وكذلك أوقات قياسية لدورات السفن مما يضمن انخفاض التكلفة.

وأضاف: "تتنافس خدمات التغذية الميكانيكية في الموانئ، ويسجل موظفونا بشكل مستمر ثلاثاً وستين حركة في الساعة لكل جسر رافعة على رصيف الميناء. ولا بد من الأخذ في الحسبان العمليات التي تجري في الميناء والاختلافات في مخططات التخزين، وخصائص السفن والرافعات. ولهذا السبب فإن اثنين من زبائننا الرئيسيين (يو اس سي، و سي ام أي- سي جي ام) يعتبرون أن مرسى الحاويات في ميناء خورفكان يتولى بالكامل سجلات الإنتاج العملية الخاصة بهما."

Shuttle Launches To Deliver European Space Agency Lab to Station

فضاء

Ten nations have waited 12 years to put Columbus, science modules in orbit

Washington – With the February 7 afternoon launch of *Atlantis* through cloud-swept skies above Kennedy Space Center in Florida, the European Space Agency's (ESA) most important contribution to the International Space Station – its Columbus laboratory – is finally on its way to the orbital outpost.

The Columbus launch and commissioning originally were scheduled for 2002 but were delayed in the late 1990s by funding problems for the Russian *Zvezda* service module – which supplied the station’s early living quarters, life support systems and propulsion – and again in 2003 by the tragic *Columbia* accident that killed all seven crew members as the shuttle exploded on re-entry to Earth’s atmosphere.

Another ESA contribution to the space station, a sophisticated automated transfer vehicle named *Jules Verne* that can carry up to six metric tons of useable cargo to the station, is scheduled to launch from ESA’s spaceport in French Guiana March 7 and stay in orbit until August 9. Both spacecraft have been in development since 1996.

“From the crew,” shuttle Commander Stephen Frick said a few minutes before launch, “we know the Columbus module has been many years in the making and we’re looking forward to doing our part to bring it up to Peggy Whitson and her crew on the International Space Station and start its good work and many, many years of science.”

Over many months, said Alan Thirkettle, ESA International Space Station program manager, during a February 6 briefing at NASA’s Kennedy Space Center, “we’ll be launching 45 or 47 tons to the space station. It’s a huge amount of hardware to launch after 10 or 12 years of development, and an awful lot of people in Europe are very proud to be part of that.”

With the installation of Columbus, he added, ESA “will own a part of the station. We’ll have the right to have our astronauts flying on [the station] to perform the iterative science that they do so well and to be icons for the youth of the future in Europe.”

Ten European nations are participating in the ESA International Space Station project: Germany, France and Italy are the major partners; the other countries are Belgium, Denmark, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden and Switzerland.

COLUMBUS

Columbus is a 7-meter-long, 4-meter-diameter cylinder that contains 16 racks: three are used for systems, three for stowage and 11 for payloads. The lab is launching with five internal payloads and two of an eventual four external payloads.

The initial internal payloads include a biological laboratory, a physiology lab, a European drawer rack that accommodates several science

experiments, and a rack that holds hardware that outfits the first four racks.

The external payloads are SOLAR, an observatory to monitor the sun, and the European Technology Exposure Facility, whose eight experiments require exposure to the space environment.

“We will be getting science back from the Columbus laboratory within a week or 10 days of its launching,” Thirkettle said, “and that’s something we’re very excited and pleased about.”

ESA has a real-time distributed ground system of nine support operations centers throughout Europe – from Scandinavia to southern Italy and points east and west – where scientists will work and communicate with their on-orbit experiments via the new Columbus Control Centre in Oberpfaffenhofen, Germany.

“During the next two months to come,” Thirkettle added, “we will check out the systems and check out the interfaces with the station. But what we are really going to check out is the ability of the scientists to operate their experiments with the help of the astronauts on Columbus and make sure they get their data down.”

ATLANTIS AND ENDEAVOUR

U.S. Navy Commander Stephen Frick is leading the STS-122 shuttle mission and Navy Commander Alan Poindexter is the pilot. Mission specialists include U.S. Air Force Colonel Rex Walheim, Stanley Love, Leland Melvin and ESA astronaut Hans Schlegel.

Schlegel was most recently in space as a mission specialist on STS-55 in 1993, when *Columbia* carried to orbit the second reusable German Spacelab and demonstrated the ability of space exploration to promote international cooperation and scientific research in space.

Atlantis also will deliver ESA astronaut Léopold Eyharts to the complex to become part of Expedition 16 and oversee the installation, activation and in-orbit commissioning of Columbus and its experiment facilities. He will be the first European astronaut to test and operate the Columbus lab’s systems in orbit.

Expedition 16 flight engineer Daniel Tani will return to Earth with the STS-122 crew after nearly two months on the station.

The 11-day mission includes three spacewalks. During the first, Walheim and Schlegel will install Columbus. The next day, astronauts will enter the ESA module for the first time, expanding the station's research facilities and giving crew members and scientists on Earth the ability to conduct life, physical and materials science experiments. On another spacewalk, astronauts Walheim and Love will install Columbus' two external payloads.

Endeavour's STS-123 mission, scheduled for launch March 11, will deliver Kibo, the first section of the Japan Aerospace Exploration Agency's laboratory module, and Dextre, Canada's new robotics system to the space station.

إطلاق مكوك فضائي لنقل مختبر تابع لوكالة الفضاء الأوروبية إلى المحطة الفضائية الدولية

عشر دول انتظرت 12 عاما لإطلاق مختبرات ومراكب أبحاث علمية في الفضاء

واشنطن، 8 شباط/فبراير، 2008- بعد إطلاق عربة الفضاء أتلانتيس في أجواء ملبدة بالغيوم من مركز كينيدي الفضائي بولاية فلوريدا بعد ظهر يوم الخميس 7 الجاري، باتت أهم مساهمة لوكالة الفضاء الأوروبية إلى المحطة الفضائية الدولية، وهو مختبر كولومبوس، في طريقها لوجهتها النهائية في موقع في الفضاء الخارجي.

وكان من المقرر إطلاق وتشغيل مختبر كولومبوس في عام 2002 إلا أن الإطلاق أرجئ في نهاية عقد التسعينات بسبب مشاكل رصد ما يكفي من أموال لمركبة "زفيزدا" الروسية التي كانت تزود المحطة الفضائية باحتياجات السكن وأجهزة إسناد الحياة والدفع، ثم أرجئ ذلك ثانية في 2003 بسبب الانفجار المأساوي لمكوك كولومبيا الذي أودى بحياة جميع ملاحيه السبعة لدى دخوله ثانية المحيط الجوي للأرض.

وكان إسهام ثان لوكالة الفضاء الأوروبية إلى المحطة الفضائية عربة انتقال مؤتمتة ومتفوقة تقنيا أطلق عليها اسم "جول فيرن"، يمكنها أن تنقل حمولة يبلغ وزنها 6 أطنان إلى المحطة. ومن المقرر أن تنطلق هذه العربة من المركز الفضائي للوكالة الأوروبية في غيانا الفرنسية بتاريخ 7 آذار/مارس وأن تبقى في المدار حتى 9 آب/أغسطس. ويجري تطوير العربتين المذكورتين منذ عام 1996.

وقال الكابيتين ستيفن فريك، قائد المكوك بعد دقائق من انطلاقه، "من الملاحين علمنا ان مركبة كولومبوس كان يجري تطويرها على مدى سنوات ونحن نتطلع قدما إلى أداء دورنا لإيصالها إلى بيغي ويتسون وملاحيه في المحطة الفضائية الدولية ومباشرة عملها الطيب وسنوات عديدة عديدة من العلم."

وأفاد آلان ثيركاتل مدير البرنامج الخاص بالمحطة الفضائية الدولية في وكالة الفضاء الأوروبية، انه على مدى شهور عديدة "سنقوم بإيصال ما بين 45 و47 طنا إلى المحطة الفضائية، وهو ما يمثل مقدارا كبيرا من المعدات سيتم إرساله بعد 10 إلى 12 عاما من التطوير." وأضاف المسئول، الذي تحدث في مؤتمر صحفي بمركز كينيدي الفضائي التابع لناسا: "أن الكثير، الكثير من الناس في أوروبا يتفاخرون جدا بأن يكونوا جزءا من ذلك."

وتشارك عشرة بلدان في الإتحاد الأوروبي في مشروع المحطة الفضائية الدولية للوكالة الأوروبية وهي ألمانيا، فرنسا، إيطاليا، إضافة الى بلجيكا والدنمرك وهولندا والنرويج وإسبانيا وسويسرا والسويد.

كولومبوس:

ويذكر ان كولومبوس هي إسطوانة بطول 7 أمتار وقطر 4 أمتار تحوي 16 حاملة تستخدم 3 منها للأنظمة و3 للتخزين و10 مقصورات حمولة. وسيطلق المختبر بخمس مقصورات حمولة داخلية إضافة إلى اثنتين مما يتوقع أن تكون أربع مقصورات حمولة خارجية.

وتشمل الحمولات الداخلية الأولى مختبرا بيولوجيا ومختبرا فيزيولوجيا وحاملة تسمح بإجراء عدة اختبارات علمية وأخرى محملة بالمعدات.

أما مقصورات الحمولة الخارجية فهي مرصد لمراقبة الشمس يعرف بـ"سولار" ومرفق للتعريض التكنولوجي التي تقتضي اختباره الثمانية التعريض لمناخ الفضاء.

وقال ثيرنكيثل: "اننا سنستعيد بيانات علمية من مختبر كولومبوس خلال 7 الى 10 ايام بعد اطلاقه وهذا شيء نحن متحمسون جدا له وسعداء تجاهه."

ولدى وكالة الفضاء الأوروبية نظام أرضي يعمل بزمان حقيقي يتضمن 9 مراكز عمليات في جميع أنحاء أوروبا - من اسكندنافيا شمالا الى جنوب ايطاليا وفي مواقع الى الشرق والغرب حيث سيعمل العلماء وسيواصلون مع اختباراتهم في المدار من خلال مركز كولومبوس الجديد للمراقبة في أوبرافنفون بألمانيا.

واضاف ثيركاتل: "خلال الشهرين المقبلين سنفحص الأنظمة والأجهزة وأيضا السطوح داخل المحطة. لكننا سندقق في قدرة العلماء على تشغيل اختباراتهم بمساعدة ملاحي الفضاء في كولومبوس لتتأكد امن نهم سيدونون بياناتهم."

أتلانتيس وإنديفور

وسيقود القائد في البحرية الأميركية ستيفن فريك مهمة المكوك التي تعرف بـSTS-122 وسيكون القائد في البحرية ألان بوينتدكستر قائد المكوك. ومن الاختصاصيين الذين سيرافقونهما كل من الكولونيل في سلاح الجو ركس والهايم، وستانلي لاف، ونيلا ند ملفين والملاح في وكالة الفضاء الأوروبية هانس شليغل.

وقد انطلق شليغل في الفضاء آخر مرة حينما عمل كاختصاصي مهمة STS-55 الفضائية في 1993 حينما حملت كولومبيا الى المدار ثاني المختبر الفضائي الألماني القابل للاستعمال ثانية وبذلك أثبتت قدرة الاستكشاف الفضائي على تشجيع التعاون الدولي والأبحاث العلمية في الفضاء.

وسنقل أتلانتيس الملاح في الوكالة الأوروبية ليوبولد إيهارتس الى المجمع كي يشارك في البعثة رقم 16 وليشرف على تركيب وتشغيل وتكليف كولومبوس في المدار ومرافق اختباراتها. كما سيصبح اول رائد فضاء أوروبي يختبر ويشغل أنظمة الاختبار لكولومبوس في المدار.

اما مهندس الطيران للمهمة 16، دانيال تاني، فسيعود الى الأرض برفقة ملاحى مهمة STS-122 بعد قرابة شهرين يكونا قد قضياها في المحطة.

وتشمل المهمة التي ستدوم 11 يوما ثلاث سباحات في الفضاء وخلال اولها سيقوم الملاحان والهائم وشليغل بتركيب كولومبوس وفي اليوم التالي سيدخل ملاحو مركبة وكالة الفضاء الأوروبية للمرة الأولى حيث سيقومون بتوسيع مرافق الاختبار للمحطة وسيزودون الملاحين والعلماء على الأرض بالقدرة على اجراء اختبارات حياتية وفيزيائية واخرى تتعلق بعلم الماد. وفي سباحة فضائية أخرى سيقوم الملاحان والهائم ولاف بتركيب مقصورتى حمولة خارجيتين لكولومبوس.

ويذكر ان مهمة إنديفور المعروفة بـ STS-123، المقرر ان تنطلق في 11 الشهر القادم، ستوصل الى المحطة الفضائية "كيبو"، وهو أول جزء من مركبة مختبر تابعة لوكالة استكشاف الفضاء اليابانية، و"دكستر" وهو جهاز كندي جديد متصل بالعلوم الروبوتية.

Clinton Concedes, Encourages Supporters to Back Obama



McCain, Obama focus on how they will "change" the United States.

Washington -- New York Senator Hillary Clinton ended her campaign to become the first female U.S. president June 7, saying she fully supports her Democratic opponent Barack Obama.

In a speech in Washington, Clinton thanked her supporters and encouraged them to support Illinois Senator Obama, who has enough delegates to be his party's presumed presidential nominee.

"Now, when I started this race, I intended to win back the White House and make sure we have a president who puts our country back on the path to peace, prosperity and progress. And that's exactly what we're going to do by ensuring that Barack Obama walks through the doors of the Oval Office on January 20th, 2009," Clinton said.

"I ask all of you to join me in working as hard for Barack Obama as you have for me," Clinton said. "The way to continue our fight now to accomplish the goals for which we stand is to take our energy, our passion, our strength, and do all we can to help elect Barack Obama the next president of the United States."

Clinton discussed the significance of being the United States' first viable female candidate for president. "Think how much progress we've already made. When we first started, people everywhere asked the same questions. Could a woman really serve as commander in chief?" Clinton said. "And although we weren't able to shatter that highest, hardest glass ceiling this time, thanks to you, it's got about 18 million cracks in it."

"You can be so proud that from now on it will be unremarkable for a woman to win primary state victories, unremarkable to have a woman in a close race to be our nominee, unremarkable to think that a woman can be the president of the United States." She also cited the 2008 race's significance as the first to produce a major party nomination of an African-American presidential candidate.

In the wake of the final state nominating contests June 3, Obama claimed victory in the race for the Democratic nomination, but also lauded Clinton on her campaign, saying, "Our party and our country are better off because of her, and I am a better candidate for having had the honor to compete with Hillary Rodham Clinton."

Neither Democratic candidate has earned enough pledged delegates to guarantee the nomination, but Obama is the presumed Democratic nominee because enough superdelegates -- party leaders who cast votes -- have indicated they will vote for Obama at the Democratic National Convention in Denver this August to give him more than the 2,118 votes needed to earn the nomination.

GENERAL ELECTION BEGINS WITH BATTLE OVER CHANGE

With the primaries behind them, presumed Democratic nominee Barack Obama and presumed Republican nominee John McCain now are focusing their efforts on convincing the American people that each is the better choice for president.

When it comes to their political backgrounds and personal style, the two presidential candidates are quite different. Arizona Senator McCain, who if elected would be the oldest U.S. president when taking office, has a 25-year congressional career and has been called a "maverick" for his willingness to go against his own party for causes in which he believes. Obama, 25 years younger than McCain, is serving his first term in the U.S. Senate but already has gained broad support from voters in both political parties -- many of whom show up in large numbers to hear the Illinois senator speak.

Judging by the speeches both candidates gave June 3, the night many Americans believe the general election began, "change" will likely be a word both McCain and Obama will mention again and again on the campaign trail.

"Change we can believe in" is a campaign slogan Obama and his supporters have used frequently in the past few months and signs with that message are often seen at the Democratic candidate's rallies.

In his speech in St. Paul, Minnesota, Obama defined change as “a foreign policy that doesn’t begin and end with a war that should’ve never been authorized. ... Change is realizing that meeting today’s threats requires not just our firepower, but the power of our diplomacy.”

Obama said McCain’s support of the Bush administration’s troops surge in Iraq shows the Arizona senator will not bring change.

“While John McCain can legitimately tout moments of independence from his party in the past, such independence has not been the hallmark of his presidential campaign. ... It’s not change when John McCain decided to stand with George Bush 95 percent of the time, as he did in the Senate last year.”

In his speech in Kenner, Louisiana, McCain rejected Obama’s claims. “Why does Senator Obama believe it’s so important to repeat that idea over and over again? Because he knows it’s very difficult to get Americans to believe something they know is false,” McCain said.

McCain said he shared Obama’s view that “this is indeed a change election. No matter who wins this election, the direction of this country is going to change dramatically.”

“But, the choice is between the right change and the wrong change, between going forward and going backward,” the Republican candidate said.

Discussing the importance of restructuring the U.S. military, improving law enforcement agencies, strengthening alliances and improving capabilities for responding to disasters, McCain said, “The wrong change looks not to the future but to the past for solutions that have failed us before and will surely fail us again.”

“I have a few years on my opponent, so I am surprised that a young man has bought into so many failed ideas,” McCain said. McCain accused Obama of supporting unnecessary government programs that would use up resources and restrict Americans’ choices.

The candidates will get to address each other in debates in the fall, and possibly even sooner. McCain has proposed the candidates meet for a series of town hall meetings, to be held between now and the national conventions. Obama’s campaign says it is open to such an idea, but no final decision has been made.

كلنتون تفر بهزيمتها وتشجع مؤيديها على دعم أوباما

مكين وأوباما يركزان على كونهما "سيغيران" الولايات المتحدة

واشنطن، أوقفت هيلاري كلنتون، السناتور عن ولاية نيويورك، حملتها الانتخابية الرامية لأن تصبح أول سيدة تشغل منصب رئيس الولايات المتحدة في 7 حزيران/يونيو، قائلة إنها تدعم منافسها الديمقراطي، باراك أوباما، دعماً تاماً.

وقد شكرت كلنتون، في خطاب ألقته في واشنطن العاصمة، مؤيديها وشجعتهم على دعم السناتور عن ولاية إلينوي، أوباما، الذي أصبح لديه ما يكفي من المندوبين الملتزمين بتأييده ليصبح مرشح حزبه المفترض للرئاسة.

وقالت كلنتون في خطابها: "عندما بدأت خوض هذا السباق، كانت نيتي استعادة البيت الأبيض والتأكد من أن لدينا رئيساً يعيد البلد إلى المسار المؤدي إلى السلام والازدهار والتقدم. وهذا بالضبط هو ما سنفعله من خلال ضمان كون باراك أوباما سيعبر باب المكتب البيضاوي (داخلاً إليه) في 20 كانون الأول/يناير، 2009."

وأضافت: "إنني أطلب منكم جميعاً الانضمام إلي في بذل نفس الجهد الذي عملتم فيه من أجلي، من أجل باراك أوباما. إن الطريقة الآن لمواصلة كفاحنا لتحقيق الأهداف التي نناضل من أجلها هي تعبئة طاقاتنا وعواطفنا وقوتنا، والقيام بكل ما يمكننا للمساعدة في انتخاب باراك أوباما الرئيس القادم للولايات المتحدة."

وتناولت كلنتون في خطابها أهمية كونها أول سيدة أميركية يكون لها حظ في الفوز بمنصب الرئاسة في الولايات المتحدة. وقالت حول ذلك: "فكروا بمدى التقدم الذي حققناه فعلاً. فعندما بدأنا، كان الناس في كل مكان يطرحون نفس الأسئلة. هل يمكن لامرأة أن تشغل منصب القائد الأعلى للقوات المسلحة؟ ورغم أننا لم نتمكن من تحطيم أعلى وأقصى سقف زجاجي هذه المرة، إلا أنه أصبح فيه الآن، بفضلكم، حوالي 18 مليون صدع في ذلك السقف."

ومضت إلى القول لمؤيديها: "يمكنكم أن تفخروا بأنه لن يعود من المدهش بعد الآن أن تفوز امرأة في الانتخابات التمهيدية في الولايات، ولن يعود من الملفت أن تكون المنافسة حامية بين امرأة ومرشح آخر على الفوز بترشيح حزبنا لها، ولن يكون من الملفت أن نفكر بأنه يمكن لامرأة أن تصبح رئيسة الولايات المتحدة." كما نوهت السيدة الأميركية الأولى السابقة بأهمية سباق عام 2008 من حيث أنه كان أول سباق يسفر عن ترشيح أحد الحزبين الرئيسيين أميركياً-إفريقيًا لمنصب الرئاسة.

وكان أوباما قد أعلن الانتصار في السباق للفوز بترشيح الحزب الديمقراطي في أعقاب آخر الانتخابات التمهيدية في 3 حزيران/يونيو، ولكنه أثنى أيضاً على كلنتون لما قامت به في حملتها الانتخابية قائلاً إن "حزبنا وبلدنا أصبحا في وضع أفضل بسببها، وأصبحت أنا مرشحاً أفضل لأنه كان لي شرف التنافس مع هيلاري رودهام كلنتون."

وفي حين أن أيّاً من المرشحين لم يفز بعدد كاف من المندوبين الملتزمين بتأييده يضمن ترشيحه مئة بالمئة، إلا أن أوباما هو المرشح الديمقراطي المفترض لأن عدد المندوبين الكبار، أي زعماء الحزب الذين يدلون بأصواتهم، الذين أشاروا إلى أنهم سيصوتون له في مؤتمر الحزب الديمقراطي القومي في دنفر في آب/أغسطس القادم يكفي لضمان حصوله على ما يفوق الـ2118 صوتاً اللازمة للفوز بترشيح الحزب.

الانتخابات العامة تبدأ بمعركة حول التغيير

بدأ كل من مرشح الحزب الديمقراطي المفترض باراك أوباما ومرشح الحزب الجمهوري المفترض جون ماكين الآن، وبعد انتهائهما من خوض الانتخابات التمهيدية، صب جهوده على إقناع أبناء الشعب الأميركي بأنه الخيار الأفضل لشغل منصب رئيس الولايات المتحدة.

وهناك اختلاف واضح بين المرشحين من حيث خلفيتهما السياسية وأسلوبهما الشخصي. فالسناطور عن ولاية أريزونا، جون ماكين، الذي سيكون في حال انتخابه أكبر الرؤساء الأميركيين سناً لدى توليهم المنصب، ما زال عضواً في الكونغرس منذ 25 سنة ويطلق عليه وصف "الحزبي المستقل" (أو المغرد خارج سرب حزبه) لاستعداده للخروج عن موقف حزبه في سبيل قضايا يؤمن بها. أما أوباما، الذي يصغر ماكين بـ25 سنة، فدورته الحالية في مجلس الشيوخ هي أول فترات خدمته فيه وإن كان قد اكتسب دعماً واسعاً من الناخبين من الحزبين السياسيين، الذين ينضم الكثيرون منهم بأعداد كبيرة إلى الحشود لسماع خطابات السناطور عن ولاية إلينوي.

وبناء على الخطابين اللذين ألقاهما المرشحان في 3 حزيران/يونيو، وهي الليلة التي يعتقد الكثيرون من الأميركيين أن حملة الانتخابات العامة بدأت فيها، فإن من المرجح أن تكون كلمة "تغيير" كلمة سيكررها كل من ماكين وأوباما كثيراً خلال حملتهما.

فشعار "تغيير نستطيع الإيمان به" شعار استخدمه أوباما وأعوانه كثيراً في الأشهر القليلة الماضية وكثيراً ما تشاهد لافتات تحمل هذا الشعار في التجمعات الحاشدة المؤيدة للمرشح الديمقراطي.

وقد حدد أوباما في خطابه في سانت بول، بولاية منيسوتا، ماهية التغيير بأنه "سياسة خارجية لا تبدأ وتنتهي بحرب ما كان ينبغي التحويل بها أبداً... التغيير هو إدراك كون التغلب على تهديدات هذه الأيام يتطلب ليس فقط قوة سلاحنا، وإنما أيضاً قوة دبلوماسيتنا."

وقال أوباما إن دعم ماكين لزيادة حكومة بوش لعدد القوات المسلحة في العراق (أي ما يعرف بالطفرة) يثبت أن السناطور عن ولاية أريزونا لن يجلب التغيير.

وأردف حول ذلك: "في حين أنه يحق لجون ماكين أن يروج ويسرف في التنويه بلحظات استقلالته عن حزبه في الماضي، إلا أن تلك الاستقلالية لم تكن الصفة المميزة لحملة الانتخابية... ولم يكن الأمر تغييراً عندما قرر جون ماكين الوقوف إلى جانب بوش 95 بالمئة من الوقت، كما فعل في مجلس الشيوخ في العام الماضي."

أما ماكين فقد رفض في خطابه في كنير، بولاية لويزيانا، أقوال أوباما قائلاً: "ما هو سبب اعتقاد السناطور أوباما بأنه من المهم جداً تكرار تلك الفكرة إلى هذا الحد الكبير؟ إنه كونه يعرف أنه من الصعب جداً جعل الأميركيين يؤمنون بشيء غير صحيح."

وأضاف أنه يتفق مع أوباما في الرأي على أن "هذه الانتخابات هي انتخابات ستأتي بالتغيير حقاً. فبغض النظر عن سيكون الفائز في هذه الانتخابات، سيتغير اتجاه هذا البلد بشكل مثير."

وأردف المرشح الجمهوري: "ولكن الخيار هو بين التغيير الصائب والتغيير الخاطيء، بين التقدم إلى الأمام والعودة إلى الخلف."

وقال ماكين في سياق تناوله لمواضيع أهمية إعادة هيكلة القوات المسلحة الأميركية وتحسين وكالات تطبيق القانون وتعزيز الأحلاف وتحسين القدرات للرد على الكوارث، "إن التغيير الخاطئ لا ينظر إلى المستقبل بل إلى الخلف للخروج بحلول كانت قد خذلتنا في السابق وستخذلنا بالتأكيد مجدداً."

ومضى إلى القول: "إنني أكبر خصمي ببضع سنوات، ولذا فإنني أستغرب كون شاب في مقتبل العمر يؤمن بهذا العدد الكبير من الأفكار الفاشلة." واتهم ماكين أوباما بدعم برامج حكومية غير ضرورية ستلتهم الموارد وتحد من الخيارات المتوفرة للأميركيين.

وسوف تتاح الفرصة أمام المرشحين لمناقشة بعضهما بعضاً في الخريف القادم، وربما حتى قبل ذلك. فقد اقترح ماكين سلسلة لقاءات يجيبان فيها عن أسئلة في اجتماعات أهلية في دور البلديات أو القاعات العامة، تعقد في الفترة الممتدة من الوقت الحاضر حتى موعد عقد مؤتمر الحزبين القوميين. وقد أعلن المسؤولون في حملة أوباما أنهم منفتحون على مثل هذه الفكرة، إلا أنه لم يتم اتخاذ قرار نهائي بشأنها بعد.

The Law of the JUDICIARY

(Kingdom of Saudi Arabia)

Royal Decree No. M/64

14 Rajab 1395 [23 July 1975]

Umm al-Qura No. 2592 – 29 Sha'ban
1395

[5 September 1975]

نظام القضاء

(المملكة العربية السعودية)

صدر بالمرسوم الملكي رقم (م/64) في 14 رجب 1395
(23 يوليو 1975)

ونشر في جريدة أم القرى – العدد رقم (2592)
بتاريخ 29 شعبان 1395 (5 سبتمبر 1975)

PART ONE

INDEPENDENCE OF THE JUDICIARY AND ITS GUARANTEES

Article 1:

Judges are independent and, in the administration of justice, they shall be subject to no authority other than the provisions of Shari'ah and laws in force. No one may interfere with the Judiciary

Article 2:

Judges are not subject to removal from office except in the cases set forth herein.

الباب الأول

استقلال القضاء وضماناته

مادة (1):

القضاة مستقلون لا سلطان عليهم في قضائهم لغير أحكام الشريعة الإسلامية والأنظمة المرعية وليس لأحد التدخل في القضاء.

مادة (2):

القضاة غير قابلين للعزل إلا في الحالات المبينة في هذا النظام.

قانون

Article 3:

Without prejudice to the provision of Article 55, judges may be transferred to other positions only with their consent or by reason of promotion, and in accordance with the provisions hereof.

مادة (3):
مع عدم الإخلال بحكم المادة (55) لا ينقل القضاة إلى وظائف أخرى إلا برضاهم أو بسبب ترفيتهم ووفق أحكام هذا النظام.

Article 4:

A judge may not be sued except in accordance with the conditions and rules pertaining to the disciplining of judges..

مادة (4):
لا تجوز مخاصمة القاضي إلا وفق الشروط والقواعد الخاصة بتأديبهم.

PART TWO

**COURTS
Chapter I
Hierarchy of Courts**

Article 5:

The Shari'ah Courts shall consist of:

- (a) The Supreme Judicial Council
- (b) The Appellate Court
- (c) General Courts
- (d) Summary Courts

Each of these courts shall have jurisdiction over cases brought before it in accordance with the law.

الباب الثاني

**المحاكم
الفصل الأول
ترتيب المحاكم**

مادة (5):

تتكون المحاكم الشرعية من:

أ - مجلس القضاء الأعلى.

ب- محكمة التمييز.

ج- المحاكم العامة.

د - المحاكم الجزئية

وتختص كل منها بالمسائل التي ترفع إليها طبقاً للنظام.

First: The Supreme Judicial Council

Article 6:

The Supreme Judicial Council shall be composed of eleven members in the following manner:

- (a) Five full-time members of the rank of Chief of the Appellate Court, who shall be appointed by Royal Order. Said members shall constitute the Permanent Panel of the Council which shall be presided over by the member having the longest service in the judiciary.¹
- (b) Five part-time members who shall be the Chief of the Appellate Court or his deputy, the Deputy Minister of Justice, and three

أولاً : مجلس القضاء الأعلى :

مادة (6) :

يؤلف مجلس القضاء الأعلى من أحد عشر عضواً على الوجه الآتي :

أ- خمسة أعضاء متفرغين بدرجة رئيس محكمة

تميز يعينون بأمر ملكي . ويكونون هيئة

المجلس الدائمة ويرأسها أقدمهم في السلك

القضائي(1).

ب- خمسة أعضاء غير متفرغين وهم رئيس

محكمة التمييز أو نائبه ووكيل وزارة العدل

of among those having the longest service as Chief Judges of the General Courts in the following cities: Makkah, Medina, Riyadh, Jeddah, Dammam, and Jazan. Together with the members referred to in the preceding paragraph, they shall constitute the General Panel of the Council, which shall be presided over by the Chairman of the Supreme Judicial Council.²

وثلاثة من أقدم رؤساء المحاكم العامة في المدن الآتية : مكة، المدينة ، الرياض ، جدة ، الدمام ، جيزان ، ويكونون مع الأعضاء المشار إليهم في الفقرة السابقة هيئة المجلس العامة ويرأسها رئيس مجلس القضاء الأعلى(2).

Article 7:

The Supreme Judicial Council shall supervise the Courts within the limits set forth in this Law.

مادة (7) :

يشرف مجلس القضاء الأعلى على المحاكم في الحدود المبينة في هذا النظام.

Article 8:

In addition to the function set forth in This Law, the Supreme Judicial Council shall:

- (1) Look into such Shari'ah questions as, in the opinion of the Minister of Justice, require the statement of general Shari'ah principles.
- (2) Look into issues which, in the opinion of the King, require that they be reviewed by the Council.
- (3) Provide opinions on issues related to the judiciary at the request of the Minister of Justice.
- (4) Review death, amputation, or stoning sentences.

مادة (8) :

يتولى مجلس القضاء الأعلى بالإضافة إلى الاختصاصات المبينة في هذا النظام ما يلي:

- 1- النظر في المسائل الشرعية التي يرى وزير العدل ضرورة تقرير مبادئ عامة شرعية فيها.
- 2- النظر في المسائل التي يرى ولي الأمر ضرورة النظر فيها من قبل المجلس.
- 3- إبداء الرأي في المسائل المتعلقة بالقضاء بناءً على طلب وزير العدل.
- 4-مراجعة الأحكام الصادرة بالقتل أو القطع أو الرجم.

Article 9:

The Supreme Judicial Council shall convene as a Permanent Panel composed of its full-time members, presided over by its Chief or by a designee from amongst the senior most member in the judiciary, to look into the issues and sentences mentioned in paragraphs 2, 3, and 4 of Article 8, except those which the Minister of Justice decides that they be looked into

ينعقد مجلس القضاء الأعلى بهيئته الدائمة المكونة من الأعضاء المتفرغين برئاسة رئيسها أو من ينوب عنه من أقدم أعضائها في السلك القضائي وذلك للنظر في المسائل والأحكام المنصوص عليها في الفقرات (2و3و4) من المادة (8) إلا ما قرر وزير العدل

مادة (9) :

by the Council's General Panel. The Council's General Panel consisting of all members shall convene, presided over by the Chairman of the Supreme Judicial Council* to look into all other issues. The convening of the Council's Permanent Panel shall be valid if attended by a majority of its members, except in reviewing the sentences involving death, amputation, or stoning, in which case all its members shall be in attendance.

In case of the absence of one of the members, he shall be replaced by someone nominated by the Minister of Justice from among the Council's non-full time members.

The Council's General Panel meeting shall be valid only if attended by all members. In case of the absence of one the members, or if the Council looks into a case relating to that member or in which he has a direct interest, he shall be replaced by someone nominated by the Minister of Justice from among the members of the Appellate Court. Decisions of the Council convening, either as a Permanent or a General Panel, shall be made by vote of the absolute majority of the panel members.³

Second: The Appellate Court

Article 10:

The Appellate Court shall be composed of a Chief Judge and a sufficient number of judges from among whom deputy chief judges shall be designated as needed and in the order of absolute seniority in the service.

The Court shall have a panel to look into criminal cases, another to examine cases of personal status, and a third one to look

أن ينظر فيه المجلس بهيئته العامة، وينعقد المجلس بهيئته العامة المكونة من جميع أعضائه برئاسة رئيس مجلس القضاء الأعلى للنظر فيما عدا ذلك من المسائل. ويكون انعقاد المجلس بهيئته الدائمة صحيحاً بحضور أغلبية أعضائها إلا عند مراجعته للأحكام الصادر بالقتل أو القطع أو الرجم فينعقد بحضور جميع الأعضاء.

وفي حالة غياب أحدهم يحل محله من يرشحه وزير العدل من أعضاء المجلس غير المتفرغين.

أما انعقاده بهيئته الدائمة فلا يكون صحيحاً إلا بحضور جميع الأعضاء وفي حالة غياب أحدهم أو نظر المجلس مسألة تتعلق به أو له فيها مصلحة مباشرة يحل محله من يرشحه وزير العدل من أعضاء محكمة التمييز وتصدر قرارات المجلس في حالتي انعقاده بهيئته بالأغلبية المطلقة لأعضاء الهيئة(3).

ثانياً : محكمة التمييز :

مادة (10) :

تؤلف محكمة التمييز من رئيس وعدد كاف من القضاة يسمى من بينهم نواب للرئيس حسب الحاجة وحسب ترتيب الأقدمية المطلقة.

وتكون بها دائرة لنظر القضايا الجزائية ودائرة لنظر قضايا الأحوال الشخصية ودائرة لنظر

into other cases. There may be as many such panels as are needed. Each shall be headed by the Chief Judge or one of his deputies.

القضايا الأخرى ويجوز تعدد هذه الدوائر بقدر الحاجة ويرأس كل دائرة الرئيس أو أحد نوابه.

Article 11:

The deputies of the Chief Judge of the Appellate Court shall be appointed by decision of the Minister of Justice on the recommendation of the Supreme Judicial Council.

مادة (11) :

يتم تسمية نواب رئيس محكمة التمييز بقرار من وزير العدل بناء على اقتراح مجلس القضاء الأعلى.

Article 12:

The seat of the Appellate Court shall be the city of Riyadh. By decision of the Court's General Panel, some of the Court's panels may hold all or part of their hearings in another city, or have branches established in other cities, if public interest so requires.

مادة (12) :

يكون مقر محكمة التمييز مدينة الرياض ويجوز بقرار من هيئتها العامة أن تعقد بعض دوائر المحكمة جلساتها كلها أو بعضها في مدينة أخرى أو أن تنشأ فروع لها في مدن أخرى إذا اقتضت المصلحة ذلك.

Article 13:

Decisions of the Appellate Court shall be rendered by three judges, except in cases involving death, stoning, and amputation sentences, in which case the decisions shall be rendered by five judges.

مادة (13) :

تصدر القرارات من محكمة التمييز من ثلاثة قضاة ما عدا قضايا القتل والرجم والقطع فتصدر من خمسة قضاة.

Article 14:

If one of the court's panels, while reviewing a case, deems it necessary to depart from an interpretation adopted by the same or another panel in previous judgments, the case shall be referred to the full Court. Permission for such departure shall be given by a decision of the panel adopted

مادة (14) :

إذا رأت إحدى دوائر المحكمة في شأن قضية تنظرها العدول عن اجتهاد سبق أن أخذت به هي أو دائرة أخرى في أحكام سابقة أحالت القضية إلى الهيئة العامة لمحكمة التمييز وتصدر

by majority vote of not less than two thirds of its members. If the panel does not so render its decision, it shall refer the case to the Supreme Judicial Council for a decision in accordance with paragraph 1 of Article 8.

الهيئة العامة قرارها بأغلبية لا تقل عن ثلثي أعضائها بالإذن بالعدول، فإذا لم تصدر القرار به على الوجه المذكور أحالت القضية إلى مجلس القضاء الأعلى ليصدر قراره في ذلك بمقتضى الفقرة (1) من المادة (8).

Article 15:

مادة (15) :

The General Panel of the Appellate Court shall consist of all its active judges.

تتكون الهيئة العامة لمحكمة التمييز من جميع قضاتها العاملين فيها.

Article 16:

مادة (16) :

The General Panel of the Appellate Court shall convene to consider the following:

تجتمع الهيئة العامة لمحكمة التمييز للنظر فيما يلي :

- (a) Organizing and forming the necessary panels, and specifying their respective jurisdiction.
- (b) Matters which, under the provisions of this Law or other laws, are to be examined by the Full Court.

- أ- ترتيب وتأليف الدوائر اللازمة وتحديد اختصاصها.
- ب- المسائل التي ينص هذا النظام أو غيره من الأنظمة على نظرها من قبل الهيئة العامة.

Article 17:

مادة (17) :

The General Panel shall convene under the chairmanship of the Chief Judge of the Court, or, in the case of his absence or the vacancy of his position, under the chairmanship of the deputy who has the longest service in his position. It shall convene at the invitation of the Chief Judge, or his deputy, as work requires or at the request of at least three of the Court's judges

تعقد الهيئة العامة برئاسة رئيس المحكمة أو الأقدم من نوابه في حالة غيابه أو شغور وظيفته ويكون انعقادها بناءً على دعوة من الرئيس أو نائبه وفقاً لحاجة العمل أو بناءً على طلب يقدم إليه من ثلاثة من قضاة المحكمة على الأقل .

Article 18:

مادة (18) :

A meeting of the General Panel shall be valid only if attended by two-thirds of the Court judges. If a quorum does not

لا يكون انعقاد الهيئة العامة صحيحاً إلا إذا

obtain, an invitation shall be sent for a second meeting which shall be valid if attended by half of the Court's judges.

حضره ثلثا عدد قضاة المحكمة ، فإذا لم يحضر هذا النصاب أعيدت الدعوة ويكون الانعقاد صحيحاً إذا حضره نصف عدد قضاة المحكمة.

Article 19:

Without prejudice to Article 14, decisions of the General Panel shall be rendered by vote of the absolute majority of members in attendance. In case of a tie, the Chief Judge shall cast the deciding vote.

مادة (19) :

مع عدم الإخلال بما ورد في المادة (14) تصدر قرارات الهيئة العامة بالأغلبية المطلقة للأعضاء الحاضرين وإذا تساوت الآراء يرجح الجانب الذي فيه الرئيس.

Article 20:

A decision of the General Panel shall become final when approved by the Minister of Justice. If the Minister does not approve the decision, he shall remand it to the General Panel for further deliberation. If the deliberation does not result in reaching a decision acceptable to the Minister of Justice, the matter shall be referred to the Supreme Judicial Council for determination, and its decision shall be final.

مادة (20) :

يعتبر قرار الهيئة العامة نهائياً بموافقة وزير العدل عليه فإذا لم يوافق عليه أعاده إليها لتداول فيه مرة أخرى فإذا لم تسفر المداولة عن الوصول إلى قرار يوافق عليه وزير العدل عرض الأمر على مجلس القضاء الأعلى للفصل فيه ويعتبر قراره فيه نهائياً.

Article 21:

The records of the minutes of the General Panel shall be prepared and signed by the Chief Judge and the secretary.

مادة (21) :

تثبت محاضر الجلسات للهيئة العامة في سجل يعد لذلك ويوقع عليه من رئيس المحكمة وأمين السر.

Third: General Court

ثالثاً : المحاكم العامة :

Article 22:

A General Court shall be composed of one or more judges. Composition of this Court and designation of its seat and jurisdiction shall be effected by decision of the Minister of Justice on the recommendation of the Supreme Judicial Council.

مادة (22) :

تؤلف المحكمة العامة من قاض أو أكثر، ويكون تأليفها وتعيين مقرها وتحديد اختصاصها بقرار يصدر من وزير العدل بناءً على اقتراح مجلس القضاء الأعلى.

مادة (23) :

Article 23:

Judgments of the General Court shall be rendered by a single judge, except in cases involving death, stoning, and amputation as well as other cases specified by law, where judgment shall be rendered by three judges. In cases where death, stoning, or amputation is inapplicable, the judges handling the case should decide on the appropriate discretionary punishment or otherwise, as required by the Shari'ah.⁴

تصدر الأحكام في المحاكم العامة من قاضي فرد ويستثنى من ذلك قضايا القتل والرجم والقطع وغيرها من القضايا التي يحددها النظام فتصدر من ثلاثة قضاة وفي حال انتفاء موجب القتل أو الرجم أو القطع فعلى ناظري القضية تقرير الجزاء التعزيري أو ما يروونه حسب الوجه الشرعي(4).

Forth: Summary Courts

رابعاً : المحاكم الجزئية

مادة (24) :

Article 24:

A Summary Court shall be composed of one or more judges. Composition of this court and designation of its seat and jurisdiction shall be effected by decision of the Minister of Justice on the recommendation of the Supreme Judicial Council.

تتألف المحكمة الجزئية من قاض أو أكثر ويكون تأليفها وتعيين مقرها وتحديد اختصاصها بقرار من وزير العدل بناءً على اقتراح مجلس القضاء الأعلى.

Article 25:

Judgments of a Summary Court shall be rendered by a single judge.

مادة (25) :

تصدر الأحكام في المحاكم الجزئية من قاضي فرد.

Chapter II

الفصل الثاني

Jurisdiction of Courts

ولاية المحاكم

مادة (26) :

Article 26:

Courts shall have jurisdiction to decide with respect to all disputes and crimes, except those exempted by law. Rules for the jurisdiction of courts shall be set forth in the Shari'ah Procedure Law Courts and Law of Criminal Procedure. Specialized Courts may be formed by Royal Order on the recommendation of the Supreme Judicial Council

تختص المحاكم بالفصل في كافة المنازعات والجرائم إلا بما يستثنى بنظام وتبين قواعد اختصاص المحاكم في نظامي المرافعات والإجراءات الجزائية ، ويجوز إنشاء محاكم متخصصة بأمر ملكي بناءً على اقتراح مجلس القضاء الأعلى.

Article 27:

In cases other than those requiring a visit to the site of dispute, the courts may not hold their hearings in places other than their respective seats. However, by a decision of the Minister of Justice, general and summary courts may, when necessary, hold their hearings elsewhere and even if outside their areas of jurisdiction.

مادة (27) :

في غير القضايا التي يقتضي النظر فيها الوقوف على محل النزاع - لا يجوز أن تعقد المحاكم جلساتها في غير مقرها ومع ذلك يجوز عند الضرورة أن تعقد المحاكم العامة والمحاكم الجزئية جلساتها في غير مقرها ولو خارج دائرة اختصاصها بقرار من وزير العدل.

Article 28:

If a case brought before the court is challenged by a defense that raises a dispute falling under the jurisdiction of another judicial body, and the Court deems it necessary that the defense should be decided upon before it renders a judgment on the subject matter of the case, it shall stay the case proceedings and set for the litigant against whom the defense was made a period within which he should obtain a final judgment from the competent authority. If the Court finds no requirement, it may disregard the subject of the defense and render a judgment on the merits of the case. If the litigant fails to obtain a final judgment on the defense within the designated period, the court may decide the case as it stands.

مادة (28) :

إذا دفعت قضية مرفوعة أمام المحكمة بدفع يثير نزاعاً تختص بالفصل فيه جهة قضاء أخرى وجب على المحكمة إذا رأت ضرورة الفصل في الدفع قبل الحكم في موضوع الدعوى أن توقفها وتحدد للخصم الموجه إليه الدفع ميعاداً يستصدر فيه حكماً نهائياً من الجهة المختصة. فإن لم تر لزوماً لذلك أغفلت موضوع الدفع وحكمت في موضوع الدعوى وإذا قصر الخصم في استصدار حكم نهائي في الدفع في المدة المحددة كان للمحكمة أن تفصل في الدعوى بحالتها.

Article 29:

If a suit is brought before a court subject to this Law and the same suit is also brought before another body having jurisdiction to decide on certain disputes, and if both courts do not relinquish [jurisdiction over] the suit, or both decide to abstain from hearing it, a petition shall be submitted to the Jurisdictional

مادة (29) :

إذا رفعت دعوى عن موضوع واحد أمام إحدى المحاكم الخاضعة لهذا النظام وأمام أية جهة أخرى تختص بالفصل في بعض المنازعات ولم تتخل إحداها عن نظرها أو تخلتا كلاهما يرفع طلب تعيين الجهة المختصة

Conflict Committee for designating the competent body. The Committee shall be composed of three members: Two full-time members of the Supreme Judicial Council to be selected by the Supreme Judicial Council (one of whom shall act as Committee Chairman on the basis of his seniority in service) and the chief of the other court or his designee. This Committee shall also have jurisdiction to decide the dispute which arises in respect of enforcement of two conflicting final judgments, one of which is rendered by a court subject to this Law and the other by the other body.

إلى لجنة تنازع الاختصاص التي تؤلف عن ثلاثة أعضاء . عضوان من أعضاء مجلس القضاء الأعلى (المتفرغين يختارهما مجلس القضاء الأعلى ويكون أقدمها رئيساً. والثالث رئيس الجهة الأخرى أو من ينيبه كما تختص هذه اللجنة بالفصل في النزاع الذي يقوم بشأن تنفيذ حكمين نهائيين متناقضين صادر أحدهما من إحدى المحاكم الخاضعة لهذا النظام والآخر من الجهة الأخرى.

Article 30:

مادة (30) :

In the cases mentioned in Article 29, a petition shall be submitted to the Secretariat General of the Supreme Judicial Council. Such petition shall include a sufficient description of the suit in which the conflict or abstention occurred, in addition to particulars related to the names of respondents, their respective capacities, places of residence and the subject of the petition. The petitioner shall file as many copies of this petition as there are litigants, along with the documents supporting his petition. The Chairman of the Jurisdictional Conflict Committee shall designate one of its members to prepare the case and present it for litigation. The Secretariat shall notify the litigants by serving them with copies of the petition and summoning them to appear at the hearing set for the preparation of the suit. Following such preparation, the suit shall be presented to the Chairman of the Committee, who shall set a hearing before the Committee for the parties to litigate the subject matter of the case.

يرفع الطلب في الأحوال المبينة في المادة (29) بعريضة تقدم إلى الأمانة العامة لمجلس القضاء تتضمن -علاوة على البيانات العامة المتعلقة بأسماء الخصوم وصفاتهم ومحال إقامتهم وموضوع الطلب- بياناً كافياً عن الدعوى التي وقع في شأنها التنازع أو التخلي. وعلى الطالب أن يودع مع هذه العريضة صوراً منها بقدر عدد الخصوم مع المستندات التي تؤيد طلبه ويعين رئيس لجنة تنازع الاختصاص أحد أعضائها لتحضير الدعوى وتهيئتها للمرافعة وعلى الأمانة إعلام الخصوم بصورة من العريضة مع تكليفهم بالحضور في الجلسة التي تحدد لتحضير الدعوى. وبعد تحضير الدعوى تعرض على رئيس اللجنة لتحديد جلسة أمام اللجنة للمرافعة في موضوعها.

Article 31:

Submission of the petition to the Committee referred to in Article 29 shall stay the proceeding of the suit in respect of which the petition was submitted. If the petition is submitted after a judgment has been rendered in respect of the suit, the Chairman of the Jurisdictional Conflict Committee may stay the execution of either conflicting judgments or both.

مادة (31) :

يترتب على رفع الطلب إلى اللجنة المشار إليها في المادة (29) وقف السير في الدعوى المقدم بشأنها الطلب وإذا قدم الطلب بعد الحكم في الدعوى فلرئيس لجنة تنازع الاختصاص أن يأمر بوقف تنفيذ الحكمين المتعارضين أو أحدهما.

Article 32:

The decision of the Jurisdictional Conflict Committee on the petition shall not be subject to appeal.

مادة (32) :

تفصل لجنة تنازع الاختصاص في الطلب بقرار غير قابل للطعن.

Chapter III

Hearings and Judgments

الفصل الثالث

الجلسات والأحكام

Article 33:

Court hearings shall be public unless the court decides that they be held in a closed session in deference to morals or the sanctity of the family, or for the maintenance of public order. In all cases, judgments shall be pronounced in a public hearing.

مادة (33) :

جلسات المحاكم علنية إلا إذا رأت المحكمة جعلها سرية مراعاة للأداب أو حرمة الأسرة أو محافظة على النظام العام ، ويكون النطق بالحكم في جميع الأحوال في جلسة علنية.

Article 34:

The hearings of the case and the hearing at which the judgment is rendered shall be attended by the number of the judges that is legally required. If the required number of judges is not available, other judges shall be assigned to obtain the required quorum for proceeding with the case. Judgment shall be rendered unanimously or by a majority vote. A dissenting judge shall explain his dissent and the reasons therefore in the case record. The majority shall explain its opinion by addressing the dissenter's opinion in the case record.

مادة (34) :

يجب أن يحضر جلسات النظر في القضية وجلسة إصدار الحكم العدد اللازم نظاماً من القضاة وإذا لم يتوفر العدد اللازم فيندب من يكمل نصاب النظر وتصدر الأحكام بالإجماع أو بالأغلبية وعلى المخالف توضيح مخالفته وأسبابها في ضبط القضية وعلى الأكثرية أن توضح وجهة نظرها بالرد على مخالفة المخالف في سجل الضبط.

Article 35:

Judgments shall include the grounds on which they were based and the legal authority thereof.

مادة (35) :

يجب أن تشتمل الأحكام على الأسباب التي بنيت عليها وعلى بيان مستند الحكم.

Article 36:

Arabic is the official language of the courts; however, the court may hear through an interpreter the statement of litigants or witnesses who do not speak Arabic.

مادة (36) :

اللغة العربية هي اللغة الرسمية للمحاكم على أنه يجوز للمحكمة أن تسمع أقوال الخصوم أو الشهود الذين يجهلون اللغة العربية عن طريق مترجم.

Alexandria Governorate

Hazardous Wastes Dept



محافظة الإسكندرية

إدارة المخلفات الخطرة

عقد تداول المخلفات الخطرة

Contract of Handling Hazardous Wastes

It is on this day -----/-----/----- -- the current contract has been issued between:	أنه في يوم ---- الموافق --/--/-- تحرر هذا العقد بين كل من:
First: Alexandria Governorate - at its address Horiya Road, Alexandria, legally represented in this contract by, General Secretary of the Governorate delegated by the Governor, hereinafter named "Governorate"	أولاً: محافظة الإسكندرية بمقرها الكائن بطريق الحرية الإسكندرية، ويمثلها قانوناً في التوقيع على هذا العقد السيد / سكرتير عام المحافظة مفوضاً عن السيد الوزير المحافظ ويشار إليها في العقد فيما بعد بكلمة "المحافظة"

<p><u>First Party</u></p>	<p><u>طرف أول</u></p>
<p>Second:</p> <p>-company ----- ----- address: ----- ----- Represented in the current contract by Mr. / ----- - in his attribute as:----- -hereinafter named “company”.</p> <p><u>Second Party</u></p>	<p>ثانيا:</p> <p>شركة ----- ومقرها ----- - ويمثلها في التوقيع على هذا العقد السيد/ ----- -- بصفته ----- ويشار إليها في العقد فيما بعد بكلمة "الشركة"</p> <p>طرف ثان</p>
<p>Preamble:</p> <p>Within scope of the governorate's efforts to protect the environment from various types of pollution and according to the environmental law no. 4 / 1994 regarding lists of hazardous wastes and agreement of hazardous wastes management issued between the ministry of environment, Alexandria governorate and International Aid Organization, the governorate represented in the hazardous industrial wastes department has prepared an integrated system for collecting, storing, handling, transporting and final disposal of hazardous wastes resulting from factories and companies operations at the disposal areas prepared for that purpose at Nasreya. Disposal, treatment or storage of such wastes require special procedures and special areas that comply with requirements of the environmental law where disposal, treatment or storage would be performed upon the cost specified by the governorate.</p>	<p>تمهيد</p> <p>في إطار الجهود التي تبذلها محافظة الإسكندرية في مجال الحفاظ على البيئة من التلوث عملا على تطبيق قانون البيئة رقم 4 لسنة 1994 بشأن قوائم المخلفات الخطرة وتنفيذا لاتفاقية إدارة المخلفات الخطرة بين وزارة البيئة ومحافظة الإسكندرية وهيئة المعونة الدولية، قامت المحافظة ممثلة في إدارة المخلفات الصناعية الخطرة بإعداد نظام متكامل لجمع وتخزين ومعالجة ونقل والتخلص النهائي من المخلفات الخطرة الناتجة عن المصانع والشركات بخلايا الدفن المعدة لذلك بالناصرية ، والتي يتطلب التخلص منها أو معاملتها وتخزينها إجراءات خاصة وأماكن مخصصة تتفق واشترطات قانون البيئة، على أن تتم عملية الإعدام أو المعالجة أو التخزين بالمقابل الذي تحدده المحافظة.</p>
<p>Article 1:</p> <p>The previous preamble is considered an integrated part of this contract and one of the mandatory articles.</p>	<p>البند الأول</p> <p>يعتبر التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذا العقد ومن البنود واجبة التنفيذ.</p>

<p>Article 2:</p> <p>Subject of the current contract is the hazardous wastes resulting from companies and factories various industrial activities regardless their physical properties and either solid, liquid or sludge hazardous industrial wastes that need to be treated and disposed in the special landfill at the hazardous wastes department subordinate to Alexandria governorate where handling or disposal of such wastes require special procedures that comply with the environmental and governorate's requirement. The defined hazard is that the materials that need to be disposed or treated are actually hazardous and required special preparations and precautions according to the nature of such materials.</p>	<p>البند الثاني</p> <p>محل هذا العقد المخلفات الخطرة الناتجة عن مختلف الأنشطة الصناعية للشركات والمصانع أيا كانت خواصها الطبيعية سواء كانت مخلفات صناعية خطيرة صلبة أو سائلة أو حمأة والمراد معالجتها والتخلص النهائي منها بخلايا الدفن الخاصة بإدارة المخلفات الخطرة التابعة لمحافظة الإسكندرية والتي يتطلب تداولها أو التخلص منها إجراءات خاصة وأماكن مخصصة وأن عمليات التخلص أو المعالجة يجب في كل الأحوال أن تتفق مع اشتراطات محافظة الإسكندرية ومع قانون البيئة كما أن الخطورة المقصودة هي أن المواد المراد إعدامها أو معالجتها تكون بذاتها خطيرة وان التخلص منها يتطلب تجهيزات واحتياطات تتفق وطبيعتها.</p>
--	--

<p>Article 3:</p> <p>Treatment and disposal process mentioned in the previous article should be performed in the treatment units and landfill areas prepared by the first party at Nasreya and under his direct supervision to ensure final safe disposal of such waste in accordance to the sound technical specifications as to verify avoiding harming others. Taking into consideration that this contract shall automatically be renewed yearly in case of no changes requested by both parties and does not include the general loads that are not packed according to sound technical specifications as to avoid dispersion of the load during transportation or unloading.</p>	<p>البند الثالث</p> <p>تتم عملة المعالجة والتخلص من المخلفات الخطرة المشار إليها في البند السابق في وحدات المعالجة وخلايا الدفن المعدة بمعرفة الطرف الأول بالناصرية وتحت إشرافه لضمان التخلص النهائي الآمن لهذه المخلفات وفقا للأصول الفنية السليمة المتعارف عليها مع بذل العناية الواجبة لتفادي الإضرار بالغير ويؤخذ في الاعتبار أن هذا العقد صالح لمدة عام ويجدد تلقائيا ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر بعدم رغبته في التجديد و لا يشمل الحمولة العامة وغير المعبأة وفقا للأصول الفنية السليمة لمنع التطاير للشحنة أثناء النقل والتفريغ</p>
<p>Article 4:</p> <p><u>Costs</u></p> <p>1- Nasreya center has the right to send its preventatives to inspect the</p>	<p>البند الرابع</p> <p>المقابل المالي:</p> <p>يكون لمركز الناصرية لإدارة المخلفات الخطرة الحق في</p>

<p>waste to determine the suitable way to deal with it , the decision to receive the waste or not can be taken after sample analyses result</p> <p>If the type of hazardous waste is organic the cost of treatment will be determine case by case</p> <p>If the type of hazardous waste is inorganic the cost for the treatment and final disposal of the waste will be as follow:-</p> <ul style="list-style-type: none"> • 238 LE/ton for solid Hazardous waste • 320 LE/ton for Hazardous waste that be solidified. • 400 LE/ton for neutral Hazardous sludge. • 900 LE/ton for Acidic and Alkaline Liquids • 1710 LE /ton for Hazardous waste containing hexavalent chromium. <p>These prices are according to the recommendations of the steering committee meeting of the project ,by leadership of secretary general in 22/2/2004, and that is agreed by the governor at 28/2/2004 , and according to its modifications in the meeting of the steering committee in 2/7/2006 , and that is signed by secretary general in 15/7/2006 , and agreed by the governor in 16/7/2006</p> <p>These costs exclude transportation service, sales taxes and 10% administration costs that will be charged to the second party and also costs of cleaning containers after being unloaded in case of reusing them once again. As it is shown in the framework operation manual</p>	<p>إرسال ممثلين لها لفحص المخلفات لتحديد انسب طرق للتعامل معها ، وبناء على نتائج تحليل العينة يتم تحديد إمكانية تقديم خدمة المعالجة لهذا النوع من المخلفات من عدمه ، وفي حالة ما إذا كانت المخلفات خطرة عضوية فيتم تحديد قيمة المعالجة والتخلص النهائي لكل حالة علي حدة وذلك بموافقة الشركة المولدة للمخلفات بعرض الأسعار .</p> <p>أما إذا كانت المخلفات خطرة غير عضوية فإنه يلتزم الطرف الثاني بسداد قيمة المعالجة والتخلص النهائي بالفئات التالية :-</p> <p>238 جنيه للطن للمخلفات الخطرة الصلبة</p> <p>320 جنيه للطن للمخلفات الخطرة التي يتم تصليدها</p> <p>400 جنيه للطن لمخلفات الحمأة الخطرة المتعادلة</p> <p>900 جنيه للطن للمخلفات السائلة الحامضية والقلوية</p> <p>1710 جنيه للطن للمخلفات الخطرة المحتوية على كروم سداسي</p> <p>وهذه الاسعار طبقاً لما جاء باجتماع اللجنة القيادية لمشروع إدارة المخلفات الخطرة برئاسة السيد اللواء/السكرتير العام المنعقدة بتاريخ 2004/2/22 والمعتمدة من السيد اللواء/السكرتير العام بتاريخ 2004/2/27 والمصدق عليها من السيد الوزير/ المحافظ بتاريخ 2004/2/28 . وطبقا لتعديلاتها كما جاء باجتماع اللجنة القيادية للمشروع في 2006/7/2 والمعتمدة من السيد اللواء/السكرتير العام بتاريخ 2006/7/15 ، والمصدق عليها من السيد الوزير/ المحافظ بتاريخ 2006/7/16.</p> <p>وهذه الأسعار غير شاملة خدمة النقل وغير شاملة لضريبة المبيعات وغير شاملة (10 %) المصاريف الإدارية التي يلتزم الطرف الثاني بسدادها، وغير شاملة لتكاليف غسيل الحاويات بعد تفريغها في حالة إعادة استخدامها مرة أخرى. وذلك نظير قيمة المعالجة والتخلص النهائي للمخلفات الخطرة المتولدة بالشركة كما هو موضح بنموذج التتبع</p>
--	--

<p>2- These costs include preparing areas and sites, transportation inside landfill site and utilizing equipment by the department's operators and representatives to perform treatment and final disposal operations according to the specifications identified in this contract, and exclude the cost of chemical analyses for samples if there is a need to make analyses</p>	<p>2- تشمل هذه القيمة إعداد الساحات والمواقع والنقل داخل خلايا الدفن واستخدام المعدات بواسطة العمال والمسؤولين بالإدارة لإتمام عملية المعالجة والتخلص النهائي من المخلفات الخطرة المطلوب إعدامها وفقاً للأسس المحددة ببنود العقد ولا تشمل تكلفة التحليل الكيميائي للعينات إذا دعت الحاجة إلى التحليل</p>
<p>3-The minimum accountable quantity is one ton for each load and the fraction of a ton is considered a whole ton in the case of solid waste only.</p>	<p>3- الحد الأدنى للمحاسبة قيمة واحد طن للشحنة الواحدة وبحسب كسر الطن طناً صحيحاً في حالة المخلفات الصلبة.</p>
<p>Article 5:</p> <p>Transportation:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Transportation of waste that requires to be disposed should be through and under responsibility of the owner of the wastes in the date specified by the first party and notified to the second party. 2. Delivery of wastes to the first party should be during working hours from 08:00 a.m. to 14:00 p.m. 3. The wastes' owner or transporter is obligated to comply with all regulations and instructions issued by the Governorate's representatives. 4. The Governorate should take necessary procedures to set dates of final disposal of the wastes in compliance with the working hours at the disposal sites (08:00 – 14:00) 5. the transportation cots is 30-50 .Egyptian pound, the fraction of a ton is considered a whole ton. and The 	<p>البند الخامس</p> <p>النقل:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- تجرى عملية نقل المخلفات المراد التخلص منها بواسطة وتحت مسؤولية صاحب المخلفات المطلوب التخلص منها بخلايا الدفن المعدة لذلك في اليوم الذي يحدده الطرف الأول ويبلغه للطرف الثاني. 2- وتتم عملية تسليم المخلفات للطرف الأول خلال ساعات العمل الرسمية من الساعة الثامنة صباحاً حتى الساعة الثانية بعد الظهر. 3- يلتزم صاحب المخلفات أو الناقل بالتوجيهات والتعليمات الصادرة إليه من مسؤولي المحافظة. 4- تلتزم المحافظة بإجراء الترتيبات الخاصة بتنظيم وقت التخلص النهائي من المخلفات بحيث يتوافق مع أوقات العمل بخلايا الدفن (8 صباحاً - مساءً) 5- سعر خدمة النقل من 30 - 50 جنيه للطن داخل الإسكندرية مع اعتبار كسر الطن طناً صحيحاً وبعدها أدنى للمحاسبة تكلفة اثنان طن في الحمولة الواحدة

<p>minimum accountable quantity is two tons for each load</p> <p>6. the transportation cost from outside Alexandria are as follow:- a.west delta 60pounds/ton b.middle delta 80 pounds/ton c. Cairo 100 pounds/ton d. East delta , Canal cities and Fayoum 130 pounds/ton</p> <p>The minimum accountable quantity is two ton for each load</p> <p>These prices are according to the recommendations of the steering committee meeting of the project ,by leadership of secretary general in 2/7/2006 , and that is signed by secretary general in 15/7/2006 , and agreed by the governor in 16/7/2006</p>	<p>6- سعر خدمة النقل من خارج الإسكندرية هي كالتالي:-</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ غرب الدلتا 60 جنيهه / طن ▪ وسط الدلتا 80 جنيهه / طن ▪ القاهرة الكبرى 100 جنيهه/ طن ▪ شرق الدلتا ومدن القناة والفيوم 130 جنيهه /طن <p>بحد أدنى للمحاسبة تكلفة اثنان طن في الحمولة الواحدة في كل الأحوال</p> <p>وهذه الاسعار طبقاً لما جاء باجتماع اللجنة القيادية لمشروع إدارة المخلفات الخطرة برئاسة السيد اللواء/السكرتير العام والمنعقدة بتاريخ 2006/7/2 والمعتمدة من السيد اللواء/السكرتير العام بتاريخ 2006/7/15 ، والمصدق عليها من السيد الوزير/ المحافظ بتاريخ 2006/7/16</p>
<p>Article 6:</p> <p>Arrangement of treatment and final disposal procedures</p> <p>It is mutually agreed between both parties that disposing of the wastes subject of this contract should be according to a request submitted by the second party to the first party on the form specified for that purpose (operation manual) and include the following data and information:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Name of the owner of the plant that generates such wastes or his representative • Address of the actual location of such wastes 	<p>البند السادس</p> <p>تنظيم إجراءات المعالجة والتخلص النهائي</p> <p>من المتفق عليه بين الطرفين أن التخلص من المخلفات محل هذا العقد يتم بطلب يقدم من الطرف الثاني للطرف الأول على النموذج المعد لهذا الغرض والذي يحتوى على البيانات والمعلومات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • اسم صاحب المنشأة التي ينتج عنها المخلفات أو من ينوب عنه • عنوان المكان الموجود به المخلفات

<ul style="list-style-type: none"> • Amount and type of wastes that need to be disposed • Nature, properties and packaging methods of such wastes • Suitable and required means of transportation to transport the wastes to the disposal sites <p>* If the wastes that require to be treated and disposed represent a hazard during transportation, degree of hazard and the amount of such wastes stated in the request is considered an estimated amount, and not obliged to be treated and disposed by the first party</p>	<ul style="list-style-type: none"> • كمية ونوع المخلفات المطلوب التخلص منها • طبيعة المخلفات وخصائصها وطريقة تعبئتها • وسيلة النقل اللازمة والمناسبة لنقل المخلفات إلى موقع التخلص <p>* ما إذا كانت المخلفات المطلوب معالجتها والتخلص منها تمثل خطورة في نقلها ودرجة الخطورة وتعتبر كمية المخلفات الواردة في هذا الطلب تقديرية وغير ملزمة للطرف الأول في معالجتها والتخلص النهائي منها.</p>
---	--

<p>Article 7:</p> <p>The second party should load the wastes in a safe manner according to requirements stated in article in the law 4/1994 with considering the following conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Packing the wastes into containers made of a material that conformable with the type of wastes to ensure not to react with the container or cause any damage. 2. The containers should be in a good condition as to ensure nonoccurrence of any spills or leakages. 3. Warning signs should be put on the containers to indicate the hazardous property and source of such wastes, means 	<p>البند السابع</p> <p>يقوم الطرف الثاني بتعبئة المخلفات بطريقة سليمة وآمنة وفقا للاشتراطات الواردة بالقانون رقم 4 لسنة 1994 ولائحته التنفيذية مع ضرورة مراعاة الشروط التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. تعبئة المخلفات في حاويات مصنعة من مادة متوافقة مع نوع المخلفات التي بداخلها بحيث لا تتفاعل معها ولا تتلفها 2. أن تكون الحاويات في حالة جيدة بحيث لا ينتج عنها أي إنسكابات أو تسريبات 3. يجب وضع العلامات الإرشادية على الحاويات والتي تبين علامة الخطر للخصائص الخطرة ومصدر المخلفات
---	---

<p>of handling and actions in case of accidents and the related code number.</p> <p>It is mutually agreed that the second party is obliged to pay any costs resulting from not loading the said wastes in a sound and safe manner or any spills resulting from them where the first party would have the right to refuse loading these wastes.</p>	<p>وكيفية التداول والتصرف فى حالة الحوادث والرقم الكودي المخصص لذلك</p> <p>من المتفق عليه أن الطرف الثاني يلتزم بدفع أي تكاليف ناتجة عن عدم تعبئة المخلفات بطريقة سليمة أو أي تسرب ناتج عنها وفى هذه الحالة يحق للطرف الأول رفض شحنة هذه المخلفات</p>
<p>Article 8:</p> <p>It is mutually agreed between both parties that the first party would have the right to request a full laboratory analysis of the wastes before accepting the waste and such costs would be charged to the second party and be performed in one of the approved labs. In such case these analysis should be performed before loading the wastes. The first party has the right to reject any load if the lab tests proved that their components are different from the data specified by the second party.</p>	<p>البند الثامن</p> <p>من المتفق عليه بين الطرفين انه يكون للطرف الأول الحق فى طلب تحليل معلمي كامل للمخلفات قبل قبولها وتكون على نفقة الطرف الثاني وتتم فى أحد المعامل المعتمدة وفى هذه الحالة تتم التحاليل قبل شحن هذه المخلفات ويحق للطرف الأول رفض أي شحنة مخلفات إذا أثبتت التحاليل المعملية أن مكوناتها مختلفة عن البيانات المحددة من قبل الطرف الثاني</p>
<p>Article 9:</p> <p>The first party has the right to hold all services and not accept wastes without any legal or financial responsibilities related to the current contracts, provided issuing a registered letter or fax or an email to the second party within 15 days from the date of holding such services.</p>	<p>البند التاسع</p> <p>يحق للطرف الأول إيقاف تقديم الخدمة وعدم قبول المخلفات دون أدنى مسئولية قانونية أو مالية بالنسبة للتعاقدات السارية على أن يتم ذلك بموجب إخطار مسجل بعلم الوصول أو بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني يوجه من الطرف الأول إلى الطرف الثاني خلال خمسة عشر يوما من تاريخ إيقاف تقديم الخدمة</p>
<p>Article 10:</p> <p>Upon arrival of the trucks loaded with wastes and materials that are to be disposed to the disposal sites, the following procedures should be applied:</p>	<p>البند العاشر</p> <p>بوصول السيارات المحملة بالمواد والشحنات المراد التخلص منها لموقع خلايا الدفن يتم اتخاذ الإجراءات التالية:</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. Weighing the loaded truck 2. Compare the truck's load with the wastes' documents. 3. Directing the truck to unloading sites by representative of the hazardous wastes department. 4. Offloading should be in accordance to the load nature and packing method. 5. The company's operators should adhere with the instructions issued by the representative responsible for offloading the wastes at the site, where the company would be responsible for all damages resulting from violating such instructions. 6. The first party's responsibility starts after the responsible representative has inspected and verified the wastes components and after the first party has signed delivery notice of the said wastes. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. وزن السيارة محملة 2. إجراء مطابقة لحمولة السيارة مع المستندات الخاصة بالمخلفات 3. توجيه السيارة إلى ساحة التفريغ بواسطة مسئول إدارة المخلفات الخطرة 4. يتم التفريغ بطريقة تتفق مع طبيعة الحمولة في العقد وكيفية تعبئتها 5. يلتزم عمال الشركة بتوجيهات المسئول عن التفريغ بالموقع وتحمل الشركة مسؤولية الأضرار التي تنتج عن مخالفة ذلك 6. تبدأ مسؤولية الطرف الأول بعد أن يقوم العاملون المسئولون بالمعاينة والتأكد من مكونات المخلفات وبعد توقيع الطرف الأول ببيان النقل باستلام المخلفات
<p>Article 11:</p> <p>The governorate and the wastes' owner would coordinate with the concerned security parties to secure transportation, offloading and treatment operations until the wastes are being delivered to the final disposal site.</p>	<p><u>البند الحادي عشر</u></p> <p>تتولى المحافظة وصاحب المخلفات التنسيق مع الجهات الأمنية المسئولة لتأمين عملية النقل والتفريغ والمعالجة للوصول إلى موقع التخلص النهائي</p>
<p>Article 12:</p> <p>The first party adheres to treat the wastes according to provisions of law no. 4/ 1994 and all its executive regulation, and issuing an authenticated certificate in case the second party requested such certificate.</p>	<p><u>البند الثاني عشر</u></p> <p>يلتزم الطرف الأول بمعالجة المخلفات طبقاً لأحكام القانون رقم 4 لسنة 1994 بشأن البيئة ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له وإصدار شهادة تفيد ذلك في حالة طلب الطرف الثاني لذلك</p>
<p>Article 13:</p> <p>Both parties have mutually agreed that the previous terms and conditions have been negotiated in details and all requirements of both</p>	<p><u>البند الثالث عشر</u></p> <p>اتفق الطرفان على أن الشروط والبنود السابقة قد تم التفاوض عليها تفصيلاً وقد تمت مناقشة كافة الاشتراطات اللازمة لكل من الجانبين ولا يجوز لأي</p>

<p>parties have been discussed thus none of the parties have the right to modify such requirements without referring to the other party , both parties have agreed to accept any modifications that might be applied by The National Council on the current contract</p>	<p>طرف تعديلها دون الرجوع للطرف الآخر إلا أن الطرفين قد اتفقا على قبول أي تعديلات يدخلها مجلس الدولة على هذا العقد</p>
<p>Article 14: Any request, notice or correspondence should be issued to the representatives of the contract's parties upon a registered letter; fax or electronic mail to his address specified in this contract and the sent materials would be considered received by the other party on the 5th working day after registering or sending the letter.</p>	<p><u>البند الرابع عشر</u> يوجه أي طلب أو إخطار أو مراسلة توجيها شخصيا إلى المستلم من طرفي العقد بخطاب مسجل مصحوب بعلم الوصول أو بالفاكس أو البريد الإلكتروني على عنوانه المحدد بالعقد ويعتبر ما تم إرساله إذا لم يثبت العكس قد تم استلامه من الطرف الآخر في اليوم الخامس للعمل بعد تاريخ تسجيل الخطاب أو إرساله بالفعل على حسب الأحوال</p>
<p>Article 15: Alexandria courts would be responsible for settling any disputes related to interpretation or execution any of the contract's articles.</p>	<p><u>البند الخامس عشر</u> تختص محاكم الإسكندرية بالفصل في أي نزاع ينشأ حول تفسير أو تنفيذ أي بند من بنود العقد</p>
<p>Article 16: This contract has been issued in three copies and it consists of 16 articles and a preamble article where every party has received a copy to work accordingly and the extra copies would be filed at the hazardous wastes department at Alexandria governorate.</p>	<p><u>البند السادس عشر</u> حرر هذا العقد من ثلاث نسخ ويتكون العقد من ستة عشر بندا وبند تمهيدي واستلم كل طرف نسخة للعمل بموجبها ونسخة أخرى للحفظ في إدارة المخلفات الخطرة بالمحافظة</p>
<p>First party Alexandria Gov. General Secretary</p>	<p><u>الطرف الأول</u> <u>محافظة الإسكندرية</u> سكرتير عام المحافظة</p>
<p>Second Party Co.:----- Represented by: ----- In his attribute: -----</p>	<p><u>الطرف الثاني</u> شركة ----- يمثلها السيد / بصفته /</p>

Africa Forum to Focus on Expanded Trade, Economic Growth

AGOA Forum meets in Washington July 14-16



Washington -- When government leaders from sub-Saharan Africa meet in Washington July 14-16 at an annual economic forum, the focus will be on mobilizing private investment to expand trade and growth across the continent, say senior U.S. officials.

"The pace of economic growth and development in Africa is of paramount concern to the United States and the international community," said Todd Moss, deputy assistant secretary of state for African affairs. "The future of sub-Saharan Africa continues to look brighter, as we're seeing a growing number of countries begin to reap the benefits of sound economic policy changes, improved governance and new investments in key sectors undertaken over the last decade."

In 2000 the United States took a bold step in seeking to help sub-Saharan Africa with enactment of the African Growth and Opportunity Act, which seeks to provide the most liberal access to the U.S. market available to any country or region in sub-Saharan Africa where there is no free-trade agreement, Moss said.

Currently, 41 nations have been designated as eligible for the benefits of AGOA. The most recent additions are Togo and the Union of Comoros, Moss said at a Washington Foreign Press Center briefing July 1.

As part of the AGOA legislation, there is an annual meeting between the United States and African nations known as the AGOA Forum. The upcoming forum is the seventh such event. Its theme focuses on encouraging private investment that will help expand trade and economic growth for the AGOA countries, Moss said.

"Under AGOA, eligible countries can export almost any product to the United States duty-free. Right now, that's nearly 6,500 products, from apparel to automobiles and footwear to fruit," Moss said. "AGOA also provides a framework for technical assistance to help countries take greater advantage of trade preferences."

In 2007, more than 98 percent of U.S. imports from AGOA countries entered duty-free, which gave them a considerable market advantage over similar products from other nations. Total trade between the United States and sub-Saharan Africa has grown to more than \$81 billion in the last year.

Moss said that since 2001, non-oil AGOA imports into the United States have nearly tripled.

Andrew Baukol, deputy assistant treasury secretary for Africa and the Middle East, said expanding private investment is critical in Africa. In the last seven years private capital flows into sub-Saharan Africa increased about five times, totaling more than \$50 billion last year.

"Africa has enjoyed a very rapidly growing economy in the last few years. We aim to try to help cement the gains in this progress, even in the face of some global pressures that might help detract from growth in the near term," Baukol said.

The Treasury Department has almost 20 technical advisers in Africa full time, helping African countries develop banking systems and budget processes.

Moss said AGOA was intended to provide opportunities for trade by providing market access, an essential element in boosting economic growth. "I don't think that AGOA was ever intended to be all-encompassing," he said.

What the United States is now seeing is interest from global investors in looking at Africa, and particularly at African infrastructure, he said.

"One of the main restraints on greater trade is African infrastructure," Moss said.

منتدى إفريقيا سيركز على توسيع التبادل التجاري والنمو الاقتصادي

اجتماعات الدول الأعضاء في أغوا تعقد بواشنطن من 14 إلى 16 الجاري

واشنطن، 2 تموز/ يوليو 2008 - قال مسئولان أميركيان رفيعا المستوى إن من المقرر أن يتركز اهتمام زعماء الحكومات الإفريقية من الدول الواقعة جنوب الصحراء الكبرى خلال اجتماعات المنتدى الاقتصادي السنوي التي ستعقد في العاصمة الأميركية واشنطن خلال الفترة الممتدة من 14 تموز/ يوليو الجاري إلى 16 منه على استقطاب استثمارات القطاع الخاص لتوسيع نطاق التبادل التجاري والنمو في كافة أرجاء القارة السمراء.

وأكد نائب مساعد وزيرة الخارجية للشؤون الإفريقية تود موس "أن وتيرة النمو الاقتصادي والتطور في إفريقيا يمثلان أهمية قصوى بالنسبة للولايات المتحدة والمجتمع الدولي. وإن مستقبل الدول الإفريقية الواقعة جنوب الصحراء الكبرى لا يزال يبدو أكثر إشراقا حيث نلاحظ أن عددا من البلدان قد أخذت تجني ثمار التغييرات السلمية في سياساتها الاقتصادية، وتحسين الحكم فيها والاستثمارات الجديدة في القطاعات الأساسية التي قامت بها خلال العقد المنصرم."

وقال موس إن الولايات المتحدة اتخذت خطوة جريئة في عام 2000 في محاولة منها لمساعدة الدول الإفريقية الواقعة جنوب الصحراء الكبرى وذلك بسنها قانون إتاحة الفرص والنمو في إفريقيا

(المعروف بـ أغوا)، والذي أتاح الوصول الحر إلى الأسواق الأميركية أمام منتجات أي بلد أو منطقة في إفريقيا جنوب الصحراء الكبرى رغم أن هذه الدول لا ترتبط باتفاقيات للتجارة الحرة مع الولايات المتحدة.

وقد أصبحت، حتى الآن، 41 دولة مؤهلة للاستفادة من فوائد قانون أغوا. وأفاد المسؤول الأميركي في مؤتمر صحفي عقده يوم 1 تموز/ يوليو الجاري أن آخر الدول التي تأهلت للاستفادة من القانون هما توغو واتحاد جزر القمر.

وينص قانون أغوا على عقد اجتماع سنوي بين الولايات المتحدة والدول الإفريقية يعرف بمنتدى أغوا. والمنتدى المقبل هو المنتدى السنوي السابع الذي يتم عقده منذ أن تم التوقيع على قانون أغوا في عام 2000. وأكد موس أن البحث خلال المنتدى السابع المزمع عقده ستركز على تشجيع الاستثمارات الخاصة التي من شأنها أن تساعد على توسيع نطاق التبادل التجاري النمو الاقتصادي للبلدان المؤهل للاستفادة من القانون.

وأشار نائب مساعدة وزيرة الخارجية إلى أن قانون النمو والفرص في أفريقيا "ينص على إعفاء أكثر من 6500 سلعة من الصادرات المنتجة في الدول المؤهلة للاستفادة من القانون إلى الولايات المتحدة من الضرائب والرسوم الجمركية. وتشمل هذه السلع الملابس والسيارات والأحذية والفواكه وغيرها." وأضاف "أن القانون يتيح أيضا إطارا لتقديم العون الفني لمساعدة البلدان على الاستفادة على نحو أكبر من الامتيازات التجارية."

ومن الجدير بالذكر أن أكثر من 98 في المئة من الواردات الأميركية من البلدان التي يشملها قانون النمو والفرص في أفريقيا يتم إعفاؤها من الرسوم الجمركية عند دخولها إلى الولايات المتحدة، الأمر الذي يكسبها تفوقا في المنافسة على المنتجات المماثلة لها المستوردة من الدول الأخرى. وقد نما حجم التبادل التجاري بين الولايات المتحدة والدول الإفريقية الواقعة جنوب الصحراء الكبرى إلى أكثر من 81 بليون دولار خلال العام الماضي.

وقال موس إن حجم الواردات غير النفطية من الدول المشمولة في قانون أغوا قد ارتفع بمقدار ثلاثة أضعاف تقريبا.

وأشار نائب مساعد وزير المالية لشؤون إفريقيا والشرق الأوسط أندرو بوكول إلى أن توسيع نطاق الاستثمارات الخاصة يعد أمرا حيويا بالنسبة لإفريقيا، مضيفا أن تدفق رؤوس الأموال الخاصة قد تضاعف خلال السنوات السبع المنصرمة خمسة أضعاف تقريبا، حيث بلغ في العام الماضي 50 بليون دولار.

وقال بوكول "إن إفريقيا قد تمتعت بنمو اقتصادي متسارع خلال السنوات القليلة الماضية. ونحن نهدف إلى السعي من أجل المساعدة في ترسيخ المكاسب التي تحققت في هذا التقدم، حتى ونحن أمام ضغوط عالمية قد تتسبب في إبطاء هذا النمو على المدى القريب."

يذكر أن وزارة المالية لديها حوالي عشرين مستشارا فنيا يعملون بدوام كامل في إفريقيا لمساعدة البلدان الإفريقية في تطوير النظم المصرفية وعمليات وضع الميزانيات.

وذكر موس أن الهدف من قانون أغوا هو توفير الفرص التجارية من خلال تسهيل الوصول إلى الأسواق، وهو أمر أساسي لزيادة النمو الاقتصادي، مشيرا إلى أنه لا يعتقد "بأن الهدف من أغوا هو أن يكون شاملا لجميع الأمور."

وتابع يقول إن ما تراه الولايات المتحدة في الوقت الراهن هو أن هناك اهتمام كبير من طرف المستثمرين العالميين بالتطلع إلى إفريقيا والاهتمام بها، وعلى وجه الخصوص الاهتمام البنية التحتية فيها.

وخلص إلى القول إن أحد أهم القيود التي تحد من زيادة التبادل التجاري مع إفريقيا هي البنية التحتية في القارة."

AIDS 2010 Calls for Resources, Ends with Strong Science Findings

طب

United States to host the 2012 International AIDS Conference

Washington — Universal access to treatment, progress in scientific understanding of the human immunodeficiency virus (HIV) and the importance of human rights in responding to the disease highlighted the 18th International AIDS Conference.

Nearly 20,000 attendees from 193 countries included scientists; health care providers; political, community and business leaders; government, nongovernmental and multilateral organization representatives; and people living with HIV/AIDS. They met in Vienna July 18–23 for the annual gathering. Nearly 250 sessions covered science, community and leadership.

"International governments say we face a crisis of resources, but that is simply not true. The challenge is not finding money but changing priorities," AIDS 2010 Chairman Dr. Julio Montaner, president of the International AIDS Society, said on the final day of the conference. "When there is a Wall Street emergency or an energy crisis, billions upon billions of dollars are quickly mobilized. People's health deserves a similar financial response and much higher priority."

Also on the last day, President Obama and Secretary of State Hillary Rodham Clinton sent video messages to attendees in Vienna.

"Ending this pandemic won't be easy and it won't happen overnight. But thanks to you we've come a long way and the United States is committed to continuing that progress," said Obama, who on July 13 released a National HIV/AIDS Strategy that seeks to reduce the number of new infections in high-risk groups and increase access to care in the United States.

"Together we have mounted one of the greatest public health responses in history," Clinton said. "Through your tireless efforts we have begun to halt and reverse the epidemic, and millions of lives have been saved."

The United States, working through the President's Emergency Plan for AIDS Relief and the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, is the largest contributor to global AIDS programs.

VIENNA DECLARATION

In 2008, according to the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS), 33.4 million people were living with HIV, up from 29 million in 2001. New HIV infections are believed to have peaked in the late 1990s and declined between 2001 and 2008, from 3.2 million to 2.7 million, even though there were more than 7,400 new HIV infections a day in 2008.

Most new infections are transmitted heterosexually, but risk factors vary. In some countries, men who have sex with men, injecting drug users and sex workers are at high risk for HIV infection.

By July 26, nearly 14,000 people had signed the Vienna Declaration. This official declaration of the conference seeks to improve community health and safety by calling for more rational and scientifically sound drug policies to strengthen HIV prevention among people who use drugs. Conference organizers characterized as a “disconnect” the gap between current knowledge and access to HIV prevention and treatment services for those who use injected drugs in Eastern Europe and Central Asia.

“Though injecting practices fuel the region’s epidemic, access to scientifically sound strategies, including needle and syringe exchange programs and opioid substitution therapy, are scarce and even illegal in many locations, including Russia,” according to the official conference press release

HIV SCIENCE

Scientists around the world reported progress in several areas. A microbicide gel containing an anti-retroviral drug was shown to be modestly effective in reducing the risk of infection by the HIV virus in a clinical trial of women volunteers in Durban, South Africa. Another trial already in progress and others that will be conducted to improve the product’s effectiveness could move the product toward availability within several years, scientists said.

Several research laboratories, including that of Dr. Anthony Fauci, director of the National Institute of Allergy and Infectious Diseases (NIAID) at the U.S. National Institutes of Health, reported findings about the earliest stages of HIV infection. HIV targets CD4 cells, a type of white blood cell.

“[Fauci’s] lab has identified a specific type of CD4 cell that’s especially vulnerable to the first infection, and then several other groups today talked about similar findings of that first cell and what it looks like,” Jon Cohen, a reporter for *Science* magazine who is providing coverage of the meeting for the Kaiser Family Foundation, said in a July 22 interview.

“They all found slightly different things and some overlapped, but the basic idea could really influence future development of vaccines” and possibly a cure, he said.

"If it's the first cell that gets infected, what if a vaccine could make an immune response that's targeted to protecting that cell? And the cure idea is simply, if that cell is particularly vulnerable, there's going to be more HIV in it, what if you could wipe out those cells?" Such basic research could take many years to yield a new vaccine or drug.

Principal investigators of a clinical trial called the Cambodian Early Versus Late Introduction of Antiretroviral Drugs (CAMELIA) announced that it is possible to extend the survival of untreated HIV-infected adults with very weak immune systems and newly diagnosed tuberculosis (TB) by starting anti-HIV therapy two weeks after beginning TB treatment, rather than waiting the standard eight weeks.

The study, co-funded by NIAID and the French National Agency for Research on AIDS and Viral Hepatitis, was launched in January 2006 at five sites in Cambodia, a country with a high prevalence of TB and HIV.

مؤتمر الإيدز للعام 2010 يطالب بموارد ويختتم أعماله باستنتاجات علمية قوية

الولايات المتحدة ستستضيف مؤتمر الإيدز الدولي للعام 2012

واشنطن- كانت المواضيع التي هيمنت على جلسات مؤتمر الإيدز الدولي الثامن عشر هي حق الوصول العام إلى العلاج والتقدم في فهم الدوائر العلمية لفيروس نقص المناعة المكتسب (إتش آي في) وأهمية حقوق الإنسان في مضمار التصدي لهذا المرض.

حضر المؤتمر قرابة 20000 شخص من 192 بلداً، وكان بينهم العلماء ومقدمو العناية الطبية وزعماء سياسيون وأهليون ورجال أعمال ومندوبون عن الحكومات والمنظمات غير الحكومية والشركات المتعددة الجنسيات وعدد من مرضى الإيدز وآخرون من المصابين بفيروس نقص المناعة المكتسب. عقد المؤتمر السنوي في العاصمة النمساوية فيينا خلال الفترة من 18 إلى 23 تموز/يوليو واشتمل على نحو 250 جلسة خصصت لمناقشة قضايا العلوم والمجتمع والقيادة.

وفي اليوم الأخير من المؤتمر، قال الدكتور يوليو مونتائر رئيس جمعية الإيدز الدولية ورئيس مؤتمر هذه السنة إن "حكومات العالم تقول إننا نواجه أزمة في الموارد، ولكن هذا ليس صحيحاً إطلاقاً. فالتحدي ليس جمع المال المطلوب بل الأولويات المتغيرة. فحينما تنشأ حالة طارئة في حي المال وول ستريت أو أزمة في الطاقة يتم على جناح السرعة حشد بلايين مضاعفة من الدولارات. ولكن صحة البشر تستحق استجابة مالية مشابهة وتستحق أولوية أعلى بكثير".

وفي اليوم الأخير أيضا، وجه كل من الرئيس أوباما ووزيرة الخارجية كلينتون رسالة مسجلة عبر الفيديو إلى الحضور في فيينا. وقال أوباما في رسالته: " إن إنهاء هذا الوباء لن يكون سهلا ولن يتحقق بين ليلة وضحاها. ولكننا بفضلكم قطعنا شوطا طويلا؛ والولايات المتحدة ملتزمة بمواصلة التقدم". وكان الرئيس الأميركي قد أطلق يوم 13 تموز/يوليو استراتيجية قومية لمجابهة الإيدز وفيروس نقص المناعة المكتسب من شأنها أن تقلص عدد الإصابات الجديدة بين صفوف المعرضين بشدة للمرض بينما تزيد معدل وصول المرضى للعلاج والعناية في الولايات المتحدة.

أما وزيرة الخارجية كلينتون فقالت: "لقد أطلقنا سوية واحدة من أعظم استجابات الصحة العامة في التاريخ. وبفضل جهودكم الدائبة، بدأنا في وقف وعكس أعراض الوباء، وبالتالي تسنى إنقاذ ملايين الأرواح".

تجدر الإشارة إلى أن خطة الرئيس الطارئة للإغاثة من الإيدز والصندوق العالمي لمكافحة الإيدز والسل والملاريا هما أكبر ممولين لبرامج الإيدز العالمية.

بيان فيينا

يؤخذ من البرنامج المشترك للأمم المتحدة بشأن مرض الإيدز وفيروس نقص المناعة المكتسب أن عدد الناس الذين يعيشون في ظل فيروس نقص المناعة المكتسب ارتفع من 29 مليون نسمة في العام 2001 إلى 33.4 مليوناً في العام 2008. ويعتقد أن الإصابات الجديدة بلغت أوجها في أواخر التسعينيات من القرن العشرين ثم هبطت بين العامين 2001 و2008 من 3.2 مليون نسمة إلى 2.7 مليون شخص، علما بأنه كان هناك أكثر من 7400 إصابة جديدة كل يوم في العام 2008.

جدير بالتنويه أن معظم الإصابات الجديدة جاءت من جراء الممارسة الجنسية مع النوع الآخر، ولكن عوامل المجازفة تتفاوت. ففي بعض البلدان، تكون عواقب الجماع الجنسي بين الذكور وممارسة الجنس مع متعاطي المخدرات والمومسات على درجة أشد وأخطر.

وبحلول 26 تموز/يوليو من هذا العام وقع قرابة 14000 شخص على بيان فيينا. ويسعى هذا البيان الرسمي للمؤتمر إلى تحسين صحة المجتمع وسلامته بالمطالبة بسياسات أكثر عقلانية لتعزيز الوقاية بين من يتعاطون المخدرات.

العلم المتعلق بنقص المناعة المكتسب

أفاد العلماء حول العالم بحدوث تقدم في عدة مجالات. فقد تبين أن مادة هلامية مبيدة للجراثيم تحتوي على عقار مضاد للفيروسات الارتجاجية قد أثبتت قدرتها متواضعا من الفعالية في تقليص

احتمالات العدوى بفعل فيروس نقص المناعة المكتسب. وتم ذلك في اختبار سريري لمتطوعات في مدينة ديربان بجنوب أفريقيا. وهناك اختبار آخر قيد التجريب واختبارات أخرى ستجرى لتحسين فعالية المنتج مما قد يسير به نحو التصنيع والتسويق في غضون سنوات.

وتوصل العاملون في عدة مختبرات للأبحاث، من بينها مختبر الدكتور أنتوني فوسي، مدير المعهد القومي لأمراض الحساسية والأمراض المعدية، إلى استنتاجات بشأن المراحل الأولى لعدوى الفيروس.

وقد حدد مختبر الدكتور فوسي خلية معينة يسهل إصابتها بعدوى فيروس نقص المناعة المكتسب، كما تحدث علماء آخرون عن استنتاجات مماثلة. وقال جون كوين مراسل مجلة "العلوم" الذي يغطي وقائع مؤتمر لمؤسسة كايزر الطبية، إن العلماء توصلوا إلى استنتاجات متشابهة من بعض النواحي ولكنها مختلفة أو متداخلة من نواح أخرى. ولكن الفكرة الأساسية قد تؤثر فعلا على تطوير لقاحات ناجعة في المستقبل.

ويضيف المراسل العلمي كوين قائلا: "إذا افترضنا أن الخلية الأولى تصاب بالعدوى فما بالك بلقاح يحدث استجابة مناعة تستهدف حماية تلك الخلية؟ وفكرة العلاج ببساطة هي أنه إذا كانت الخلية معرضة للعدوى فمعنى ذلك أنها مترعة بنقصان المناعة. إذن، ماذا يحدث إذا قضينا على كل هذه الخلايا؟ إن الأبحاث الأساسية المتعلقة بذلك قد تستغرق سنوات عديدة قبل أن نحصل على لقاح أو عقار ناجع بكل معنى الكلمة.

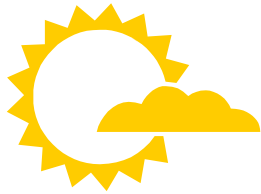
وقد أعلن المحققون الرئيسيون في اختبار سريري يسمى "بواكير الفيروس الكامبودي في مقابل العقاقير المضادة للفيروسات الارتجاجية" أن من الممكن إطالة بقاء الراشدين المصابين بفيروس نقص المناعة المكتسب ولم يعالجوا منه على قيد الحياة بتزويدهم بأنظمة مناعة ضعيفة للغاية وبجرعة من السل ثم الشروع في علاجهم بعد أسبوعين من علاج السل بدلا من الانتظار ثمانية أسابيع كما هو معهود.

خرجت هذه الدراسة التي مولتها الوكالة الوطنية الفرنسية لأبحاث الإيدز والتهاب الكبد الفيروسي والمعهد القومي لأمراض الحساسية والأمراض المعدية في كانون الثاني/يناير، 2006 من خمسة مواقع في كامبوديا حيث تنقش الإصابة بالسل ونقصان المناعة المكتسب.

shall I compare



Shall I compare thee to a summer's day
Thou art more lovely and more temperate
Rough winds do shake the darling buds of May
And summer's lease hath all too short a date
Sometimes too hot the eye of heaven shines
And often is his gold complexion dimmed
And every fair from fair sometimes declines
By chance or nature's changing course untrimmed
But thy eternal summer shall not fade
Nor lose possession of that fair thou owest
Nor shall death brag thou wanderest in his shade
when in eternal lines to time thou growest
So long as men can breathe, or eyes can see
So long lives this. and this gives life to thee

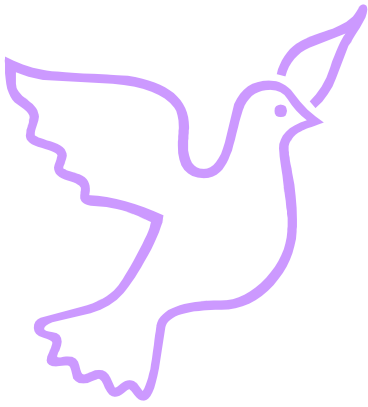


ألا تشبهين صفاء الصيف
بل أنت أحلى وأصفى سماء
ففى الصيف تعصف ريح الذبول
وتعبث فى برعمات الربيع
ولا يلبث الصيف حتى يزول
وفى الصيف تسطع عين السماء
ويحتدم القيظ مثل الأتسون
وفى الصيف يحجب عنا السحاب
ضيا السما وجمال نكساء
وما من جميل يظل جميلا
فشيمة كل البرايا الفناء
ولكن صيفك ذا لن يغيب
ولن تفتقدى فيه نور الجمال
ولن يتباهى الفناء الرهيب
بأنك تمشين بين الظلال



ترجمة د. محمد عناني

إذا صغت منك قصيد الأبد
فمادام في الأرض ناس تعيش
ومادام فيها عيون تـرى
فسوف يردد شعري الزمان
وفيه تعيشين بين الـورى



ترجمة د. فطينة النائب

من ذا يقارن حسنك المغرى بصيف قد تجلى
وفنون سحرك قد بدت في ناظري أسمى وأغلى
تجنى الرياح العاتيات على البراعم وهي جذلى
والصيف يمضى مسرعا اذ عقده المحدود ولى
كم أشرفت عين السماء بحرها تلتها سبب
ولكم خبا في وجهها الذهبى نور يغرب
لا بد للحسن البهى عن الجميل سيذهـب
فالدهر تغير واطوار الطبيعة قلـب
لكن صيفك سرمدى ما اعتراه ذبـول
لن يفقد الحسن الذى ملكت فيه بخيـل
والموت لن يزهو بظلك فى حماه يجـول
ستعصرين الدهر فى شعري وفيه أقـول:
ما دامت الأنفاس تصعد والعيون تحـدق
سيظل شعري خالداً و عليك عمراً يغـدق





ISESCO Director General lectures in Copenhagen on civilizational communication

Better relations between the Muslim world and the West are a prerequisite for a prosperous future

Copenhagen-

Dr Abdulaziz Othman Altwajri, Director General of the Islamic Educational, Scientific and Cultural Organization (ISESCO), said in a lecture given today at the centre of the Muslim Association of Denmark in Copenhagen that “Civilizational Communication” is considered as the outcome of dialogue and rapprochement between cultures, and that it is a new concept that goes hand in hand with the notion of coexistence of peoples on the firm basis of common values and principles inherent in revealed religions and international legality. It is also, he added, the highest expression of human coexistence and mutual respect, for communication, consisting in meaningful interaction, involves mutuality of contact (not severance) between two parties seeking to reciprocate and cooperate.

He pointed out that it follows from this that communication between civilizations, which results from intercultural dialogue, builds not only on the rich heritage of cultures and civilizations, but also on the set of values and principles shared by peoples and nations in the world. It is the embodiment of the collective will of all those who are engaged in this endeavor.

ISESCO Director General also said in the lecture he delivered in English: "We strongly endorse the idea of communication between civilizations as a logical consequence of dialogue and rapprochement between cultures, and as a factor conducive to alliance of civilizations, to which we devote most of our attention. We also maintain that understanding between peoples should be strengthened by channeling the world's cultural heritage into promoting such alliance. We will continue, as we have over the past 9 years, cooperating with our partners at international and Islamic organizations to enhance the dialogue of cultures. For we are determined to work together to blazon forth dialogue and promote the culture of communication and alliance of civilizations towards global peace culture. It is really important, at this time, for humanity to mend centuries of misunderstanding and hatred that have led to destructive wars and conflicts between peoples and nations."

Besides, Dr Altwajri stated that communication and alliance of civilizations cannot bear fruit unless based on mutual respect, in line with the United Nations Charter, the Universal Declaration of Human Rights, and the other covenants and

instruments that form the large body of the international law. He went on saying that this requires that an end be put to the gross infringements of peoples' right to self-determination, committed in utter breach of international legality, stressing that it is high time that recurrent human rights' violations in many countries came to a cessation, and concerted efforts were made to prevail on the UN General Assembly to issue a resolution which incriminates affront to religions and religious sanctity.

He equally said: "Such unlawful acts and policies which obstruct communication and alliance of civilizations and take away from our common efforts ought to be widely condemned."

In addition, Dr Altwaijri insisted on the need for effective, humane investment of the common cultural heritage of civilizations toward increased communication, stating that such investment will help dispel suspicion and misconceptions, and lead to deeper understanding and stronger commitment to building peaceful coexistence of cultures and civilizations as the basis for alliance of civilizations. He also said that the common cultural heritage shared between the Islamic world and Europe in particular will undoubtedly provide the basic groundwork to overcome all pitfalls awaiting all those who are active in promoting communication and the alliance of civilizations.

Moreover, ISESCO Director General stated: "Any idea that serves human values and bolsters the efforts of the international community to bring about world peace and security and spread the culture of justice and peace follows in the same direction as the alliance of civilizations. Any endeavor made by an individual or a group of people towards rapprochement, communication, cooperation and coexistence between nations and peoples one another only helps consolidate the alliance of civilizations because it fulfils one of the objectives set for this alliance."

He went on saying that if communication between civilizations follows from mutual understanding and respect, alliance is the agreement by two parties to become one another's ally, giving rise to a coalition. He pointed out that the agreement of a group of individuals of different civilizations to forge a civilizational and cultural alliance does not presuppose unification because difference is the essence of nature and cultural and civilizational diversity is a result of this universal nature. This alliance, he added, provides people with a framework for collective action that serves noble human objectives, for the natural ambition they all share for stability and peace, for prosperity and harmony, and for a new human civilization.

المدير العام للإيسيسكو يحاضر في كوينهاجن عن التواصل الحضاري ازدهار مستقبل العالم مرهون بتحسين علاقات العالم الإسلامي مع الغرب

كوينهاجن-

أعلن الدكتور عبد العزيز بن عثمان التويجري، المدير العام للمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو -، في محاضرة له ألقاها اليوم في مركز الرابطة الإسلامية في الدانمارك في العاصمة كوينهاجن، أن (التواصل الحضاري)، هو ثمرة حوار الثقافات وتقاربها، وهو مفهوم يعزز المفاهيم الحديثة للتعايش بين الشعوب على أساس متين من القيم المشتركة المستوحاة من مبادئ الأديان السماوية والشرعية الدولية، وهو تعبير عن مستويات رفيعة من التعايش والتفاهم والاحترام المتبادل بين الشعوب، موضحاً أن التواصل باعتباره تفاعلاً، هو تبادل الوصل (لا القطع) بين طرفين، بحيث يصل كل طرف إلى الطرف الذي يقابله أو يرغب في الاقتراب منه والتعاون معه. وأوضح أن التواصل الحضاري بهذا الاعتبار، هو نتيجة للحوار والتقارب بين الثقافات يستند إلى الرصيد المشترك بين الثقافات والحضارات، والقيم والمبادئ المشتركة بين الأمم والشعوب، وينبثق من الإرادة الجماعية والرغبة المتبادلة والإحساس المشترك بالحاجة إليه.

وقال في المحاضرة التي ألقاها باللغة الإنجليزية: "نحن من المؤمنين بفكرة التواصل الحضاري الناتج عن الحوار والتقارب بين الثقافات والمفوضي إلى التحالف بين الحضارات الذي نولي له قدراً كبيراً من اهتمامنا. كما أننا من الداعين إلى تدعيم التفاهم بين الشعوب من خلال استثمار الرصيد الثقافي الإنساني لتعزيز هذا التحالف. وكما كنا خلال السنوات التسع الماضية من العاملين على الصعيدين الإقليمي والدولي، لتعزيز الحوار بين الثقافات، سنواصل العمل في هذا المضمار، مع شركائنا في المنظمات الدولية والعربية الإسلامية، للتبشير بها في المحافل، وإشاعة ثقافة التواصل الحضاري والتحالف الحضاري حتى تتكامل مع ثقافة السلام، إيماناً منا بأن الإنسانية اليوم في أشد الحاجة إلى من يُزيل من أمامها ركام القرون الماضية التي ساد فيها سوء التفاهم، وعمت فيها الكراهية بين الأمم والشعوب، وقامت الحروب والنزاعات المدمرة التي كان الجميع ضحية لها".

وأشار إلى أن التواصل الحضاري والتحالف بين الحضارات لن يكون لهما مردودية تنفع الجميع، ما لم يقوموا على أساس الاحترام المتبادل، ويتمت تحت مظلة ميثاق الأمم المتحدة، والإعلان العالمي لحقوق الإنسان، والمواثيق والأوراق والإعلانات والعهد الأخرى التي هي القاعدة العريضة للقانون الدولي.

وقال إن هذا يقتضي أن تكف الجهات التي تمارس العدوان على حقوق الشعوب في تقرير مصيرها، عن ممارساتها المنافية للشرعية الدولية، وأن تنتهي الانتهاكات المتكررة لحقوق الإنسان في أكثر من بلد، وأن يكون السعي من أجل استصدار قرار من الجمعية العامة للأمم المتحدة بتجريم ازدراء الأديان والمساس بالمقدسات الدينية، هدفاً مشتركاً تتضافر جهود المجتمع الدولي من أجله.

وأضاف قائلاً: "إن الممارسات التي تتعارض مع القوانين الدولية، تشكل عائقاً أمام التواصل والتحالف بين الحضارات، ولذلك يتعين أن يكون التنديد الجماعي بهذه الممارسات والسياسات التي تسير في هذا الاتجاه المضاد لأهداف التحالف، مما يهتم

به العاملون في هذا المجال". وأكد على ضرورة الاستثمار الجيد والمدروس بروح إنسانية، للرصيد الثقافي المشترك بين الحضارات، تعميقاً للتواصل بينها. وقال إن من شأن هذا الاستثمار أن يبدد غيوم الشك وسوء الفهم، وأن يمهد السبيل إلى التفاهم العميق، وإلى الإعلان عن الرغبة المشتركة في التعايش، مشيراً إلى أن التعايش السلمي ذا المنزغ الثقافي والحضاري، هو المدخل إلى الحوار والتقارب، ثم إلى التحالف بين الحضارات. وأعرب عن اعتقاده أن الرصيد الثقافي المشترك بين العالم الإسلامي وأوروبا تحديداً، يشكّل بكل المقاييس وجميع الاعتبارات، مصدراً للثراء الفكري الذي يُلهمنا الحكمة والسداد، ويجنبنا الوقوع في المزالق التي تعترض الطريق أمام المؤمنين بالتواصل والتحالف بين الحضارات والعاملين من أجل تعزيزه ونشر ثقافته في الآفاق. وقال: "إن فكرة تخدم المبادئ الإنسانية وتعزز جهود المجتمع الدولي من أجل استتباب الأمن والسلم الدوليين وإشاعة ثقافة العدل والسلام، تصبُّ في قناة ثقافة التحالف بين الحضارات، وكل مسعى يقوم به فرد أو جماعة، في سبيل التقارب والتواصل والتعاون والتعايش بين أمة وأخرى أو شعب وآخر، فإنه يُفضي لا محالة إلى تعزيز التحالف بين الحضارات، لأنه يلتقي مع أحد الأهداف المتوخاة منه". وأضاف: "إذا كان التواصل الحضاري مصدره التفاهم والاحترام المتبادل، فإن التحالف هو الاتفاق بين طرفين على أن يتحالف كل طرف منهما مع قرينه، بأن يكون كل طرف حليفاً للآخر، وبترتب على ذلك أن ينشأ بينهما حلف ناتج عن هذا التحالف، مشيراً إلى أن اتفاق مجموعة من البشر ينتمون إلى حضارات مختلفة، على أن يتحالفوا حضارياً ويتفاهموا ثقافياً، وبقيموا فيما بين حضاراتهم الأصلية تحالفاً، يستتبع إنشاء حلف حضاري يجمع بينهم، لأن الاختلاف طبيعة الحياة، والتنوع الحضاري والثقافي سنة الكون - ويوفر لهم إطاراً للعمل الجماعي الذي يخدمون به الأهداف الإنسانية النبيلة، ويحققون طموحاً فطرياً يملأ نفوس البشر جميعاً، في الاستقرار والسلام، وفي الرخاء والوثام، وفي صياغة حضارة إنسانية جديدة".

مال واقتصاد

Global recovery faces fiscal headwinds

- [World Bank projects global GDP to expand between 2.9 to 3.3 percent in 2010 and 2011](#)
- [Developing countries will lead global recovery, expanding almost twice as fast as high-income countries](#)
- [A lasting recovery requires that high-income countries foster growth and private sector investment in developing countries](#)

Washington, DC— Even as the world economic recovery continues to advance, it faces fresh headwinds on the road to sustainable medium term growth, cautions the World Bank's latest Global Economic Prospects 2010, released today.

The World Bank projects global GDP to expand between 2.9 and 3.3 percent in 2010 and 2011, strengthening to between 3.2 and 3.5 percent in 2012, reversing the 2.1 percent decline in 2009.

Developing economies are expected to grow between 5.7 and 6.2 percent each year from 2010-2012. High-income countries, however, are projected to grow by between 2.1 and 2.3 percent in 2010—not enough to undo the 3.3 percent contraction in 2009—followed by between 1.9 and 2.4 percent growth in 2011.

The World Bank’s projections assume that efforts by the IMF and European institutions will stave off a default or major European sovereign debt restructuring. But even so, developing countries with close trade and financial ties to highly-indebted high-income countries may feel serious ripple effects.

Europe’s ripple effects

According to the report, while the impact of the European debt crisis has so far been contained, it has the real potential to derail global growth.

“Demand stimulus in high-income countries is increasingly part of the problem instead of the solution,” said Hans Timmer, director of the Prospects Group at the World Bank. “More rapid reining in of spending could reduce borrowing costs and boost growth in both high-income and developing countries in the longer run.”

On the downside, the report warns that a prolonged period of rising high-income sovereign debt could make global borrowing more expensive for developing countries, curtail investment and growth, and ultimately result in more poverty.

Growth depends increasingly on developing countries

Almost half of the rise in global demand in 2010-2012 will come from developing countries. While the better performance of developing countries in today’s world of multipolar growth is reassuring, for the rebound to endure, high-income countries need to seize opportunities offered by stronger growth in developing regions.

“Developing countries are not immune to the effects of a high-income sovereign debt crisis,” said Andrew Burns, manager of global macroeconomics at the World Bank. “But we expect many economies to continue to do well if they focus on growth strategies, make it easier to do business, or make spending more efficient. Their goal will be to ensure that investors continue to distinguish between their risks and those of these high-income countries.”

Regardless of how the debt situation in high-income Europe evolves, a second round financial crisis cannot be ruled out in certain countries of

developing Europe and Central Asia, where rising non-performing loans, due to slow recovery and significant levels of short-term debt, may threaten banking-sector solvency.

Even as the euro-zone has approved a €440 billion rescue package for members to access cheap loans, the International Monetary Fund has called on European countries to focus on growth policies to ease the pain of fiscal consolidation.

Over the medium term, the recovery faces other significant hurdles, including reduced international capital flows, high unemployment, and spare capacity exceeding 10 percent in many countries.

Fight against poverty could be hampered

Over the next 20 years, the fight against poverty could be hampered if countries are forced to cut productive and human capital investments because of lower development aid and reduced tax revenues. If bilateral aid flows decline, as they have in the past, this could affect long-term growth rates in developing countries, potentially increasing the number of extremely poor in 2020 by as much as 26 million, the report says.

Many developing countries will continue to face serious financing gaps. Private capital flows to developing countries are forecast to recover only modestly from \$454 billion (2.7 percent of GDP) in 2009 to \$771 billion (3.2 percent of GDP) by 2012, still far below the \$1.2 trillion (8.5 percent of GDP) in 2007. Overall, the financing gap of developing countries is projected to be \$210 billion in 2010, declining to \$180 billion in 2011—down from an estimated \$352 billion in 2009.

التعافي العالمي يواجه تحديات مالية جديدة

- البنك الدولي يتوقع زيادة إجمالي الناتج المحلي العالمي بواقع 2.9 إلى 3.3 في المائة في 2010 و 2011
- البلدان النامية تقود تعافي الاقتصاد العالمي بمعدل نمو يعادل ضعف مثيله في البلدان المرتفعة الدخل
- استدامة التعافي تستلزم تشجيع البلدان المرتفعة الدخل للنمو واستثمارات القطاع الخاص في البلدان النامية

واشنطن العاصمة - على الرغم من استمرار الاقتصاد العالمي في التعافي من آثار الأزمة المالية، إلا أن عقبات جديدة برزت أمام النمو المستدام على المدى المتوسط، وفقاً للنسخة الجديدة من تقرير "الآفاق الاقتصادية العالمية 2010" الذي صدر عن البنك الدولي اليوم.

وتوقع البنك أن يزداد إجمالي الناتج المحلي العالمي بواقع 2.9 إلى 3.3 في المائة في عامي 2010 و 2011، وأن يتعزز في عام 2012 ليصل إلى ما بين 3.2 و 3.5 في المائة، وهو ما سيؤدي إلى عكس اتجاه الهبوط الذي سجله بنسبة 2.1 في المائة في عام 2009.

وقال التقرير الذي ينشره البنك على موقعه الإلكتروني، إن من المتوقع أيضا أن يكون معدل النمو في البلدان النامية في حدود 5.7 - 6.2 في المائة سنوياً خلال السنوات 2010-2012. إلا أن معدل النمو المُتَوَقَّع في البلدان المرتفعة الدخل سيكون في حدود 2.1 - 2.3 في المائة في عام 2010 - وهي نسبة لا تكفي لمحو آثار الانكماش الذي شهدته في عام 2009 وبلغت نسبته 3.3 في المائة - يليه معدل نمو في حدود 1.9 إلى 2.4 في المائة في عام 2011.

وتفترض تقديرات البنك الدولي أن الجهود التي يبذلها صندوق النقد الدولي والمؤسسات الأوروبية ستنجح في درء شبح الإعسار أو اللجوء إلى إعادة هيكلة واسعة النطاق للديون السيادية في أوروبا. ورغم ذلك، فإن البلدان النامية التي لها روابط تجارية ومالية قوية مع البلدان المرتفعة الدخل المتفلة بالديون قد تشعر بتداعيات متتابعة بالغة الخطورة.

تداعيات أزمة الديون الأوروبية

ويرى التقرير أنه بينما تم احتواء الآثار الناشئة عن أزمة الديون الأوروبية حتى الآن، فإن هذه الأزمة قد تؤدي إلى خروج النمو العالمي عن مساره.

من جانبه، قال هانز تيمر، مدير مجموعة آفاق التنمية في البنك الدولي: "لقد أصبحت محفزات الطلب في البلدان المرتفعة الدخل بصورة متزايدة جزءاً من المشكلة وليست من الحل. ويمكن لتسريع خفض الإنفاق أن يحد من تكاليف الاقتراض وأن يعزز النمو في كل من البلدان المرتفعة الدخل والبلدان النامية في الأمد الأطول".

وعلى الجانب الإيجابي، يحذر التقرير من أن طول أمد أزمة الديون السيادية المتفاقمة في البلدان المرتفعة الدخل قد يؤدي إلى رفع أسعار الاقتراض العالمي بالنسبة للبلدان النامية، وخفض معدلات الاستثمار والنمو، وهو ما سيؤدي في نهاية المطاف إلى زيادة الفقر.

البلدان النامية تقود النمو العالمي

يقول التقرير إن نصف الارتفاع في الطلب العالمي تقريباً في عامي 2010-2012 يأتي من البلدان النامية. وفي حين يبعث تحسناً أداء البلدان النامية في عالم اليوم المتعدد الأقطاب على الاطمئنان، يجب على البلدان المرتفعة الدخل، كي تضمن استمرار الانتعاش، أن تعتنم الفرص التي تتيحها معدلات النمو الأقوى في المناطق النامية.

على صعيد آخر، قال أندرو برنز، مدير إدارة الاقتصاد الكلي العالمي في البنك الدولي إن "البلدان النامية ليست في معزل عن آثار أزمة الديون السيادية في البلدان المرتفعة الدخل. لكننا نتوقع استمرار الأداء الجيد في الكثير من البلدان إذا ركزت على إستراتيجيات النمو، وعملت على تيسير مناخ الاستثمار وبيئة الأعمال، أو زيادة كفاءة الإنفاق. لكن يجب أن يتمثل الهدف الرئيسي لهذه البلدان في أن تمكن المستثمرين من التمييز بين طبيعة مخاطرها من جهة، وطبيعة المخاطر التي تعاني منها البلدان المرتفعة الدخل من جهة أخرى".

وبغض النظر عن كيفية تطور أوضاع الديون في البلدان الأوروبية المرتفعة الدخل، من غير المُمكن استبعاد حدوث موجة ثانية من الأزمة المالية في بعض البلدان النامية في منطقة أوروبا وآسيا الوسطى، حيث يمكن لارتفاع نسبة القروض المتعثرة نتيجة لتباطؤ التعافي الاقتصادي والمستويات الكبيرة للديون القصيرة الأجل، أن يشكل خطراً على ملاءة القطاع المصرفي.

وحتى مع إقرار الاتحاد الأوروبي لحزمة إنقاذ بقيمة 440 مليار يورو لأعضائه للحصول على قروض بأسعار فائدة منخفضة، حث صندوق النقد الدولي البلدان الأوروبية على التركيز على سياسات النمو بغرض التخفيف من المتاعب المصاحبة لإجراءات ضبط أوضاع ماليتها العامة.

وسيوافج التعافي الاقتصادي عقبات كبيرة أخرى في الأمد المتوسط، منها انخفاض التدفقات الرأسمالية الدولية، وارتفاع معدلات البطالة، والطاقة الإنتاجية الفائضة التي تتجاوز 10 في المائة في بلدان عدة.

عقبة أخرى أمام مكافحة الفقر

يرى التقرير أن هذه الأوضاع يمكن أن تؤدي، خلال العشرين عاماً المقبلة، إلى إعاقة جهود مكافحة الفقر في العالم إذا اضطرت البلدان الفقيرة إلى تقليص استثماراتها في الأنشطة الإنتاجية ورأس المال البشري نتيجة لانخفاض المعونات الإنمائية وتقلص الإيرادات الضريبية. وإذا تراجعت تدفقات المعونات الثنائية، كما حدث في السابق، فيمكن أن يؤثر ذلك على معدلات النمو في الأمد الطويل في البلدان النامية - وهو ما قد يؤدي إلى زيادة أعداد الفقراء المدقعين في عام 2020 بما يصل إلى 26 مليوناً.

لكن التقرير يرى أن العديد من البلدان النامية ستستمر في مواجهة فجوات تمويلية كبيرة. ومن المتوقع أن تنتعش التدفقات الرأسمالية الخاصة إلى البلدان النامية بدرجة متواضعة فقط، وذلك من 454 مليار دولار (2.7 في المائة من إجمالي الناتج المحلي في بلدان العالم النامية) في عام 2009 إلى 771 مليار دولار (3.2 في المائة من إجمالي الناتج المحلي) بحلول عام 2012، وهو ما يظل أقل بدرجة كبيرة من المستوى القياسي الذي حققته في عام 2007 والذي بلغ 1.2 تريليون دولار (8.5 في المائة من إجمالي الناتج المحلي). وتشير التوقعات بصفة عامة إلى أن الفجوة التمويلية في البلدان النامية ستكون في حدود 210 مليارات دولار في عام 2010، لكنها ستتناقص إلى 180 مليار دولار في عام 2011 - مقابل نحو 352 مليار دولار في عام 2009.

The world unites in fair play and respect

رياضة

Once more, FIFA President Joseph S. Blatter is urging footballers around the world to show fair play and respect, as FIFA is holding its 14th annual FIFA Fair Play Days during the official international matchdays, from 3 to 7 September 2010, and is calling for fair play on and off the pitch.

FIFA recognises the fundamental role of fair play and respect in sport and the need to apply them to all sporting activities, including children's activities. "Children need strong values to grow up with, and football, being a team sport, makes them realise how essential discipline, respect, team spirit and fair play are for the game and for life," explained President Blatter.

" Children need strong values to grow up with, and football, being a team sport, makes them realise how essential discipline, respect, team spirit and fair play are for the game and for life." -FIFA President Joseph S. Blatter

"FIFA's Fair Play campaign involves much more than simply promoting fair play on the pitch during a competition. FIFA is committed to encouraging fair play in society too, beginning with our future - with children."

The fair play principles of world football's governing body will be the focus of attention once again over the coming days, in dozens of stadiums around the world in the race to score points in national and international games. "I expect players, officials and fans to set a perfect example of fair play," emphasised Blatter.

He added that it was even more important in vital matches such as these to uphold the values of fair play. "These matches must epitomise fair play," underlined the FIFA President. "They should encapsulate the sporting, moral and ethical principles for which FIFA has always stood and leave a lasting impression."

In Europe, UEFA will join FIFA in promoting the Fair Play Days in official games via its 'Respect' campaign.

العالم يتحد من أجل اللعب النظيف والاحترام

حثّ رئيس الاتحاد الدولي لكرة القدم (فيفا) جوزيف سيب بلاتر مجدداً اللاعبين حول العالم لتبني اللعب النظيف والاحترام بالتزامن مع النسخة الرابعة عشرة من "أيام فيفا للعب النظيف" خلال الأيام الرسمية للمباريات الدولية بين الثالث والسابع من سبتمبر/أيلول 2010، حيث طالب بتبني اللعب النظيف داخل وخارج الملعب.

يدرك فيفا الدور الجوهري للعب النظيف والاحترام في عالم الرياضة والحاجة إلى تبني هذين المفهومين في جميع النشاطات الرياضية، بما فيها نشاطات الأطفال. وعن ذلك قال الرئيس بلاتر: "يحتاج الأطفال إلى قيم حقيقية ينشأون بها. وبالنظر إلى أن كرة القدم رياضة جماعية، فإنها تجعلهم يدركون أهمية الانضباط والاحترام وروح الفريق واللعب النظيف في هذه اللعبة خصوصاً، والحياة عموماً."

"يحتاج الأطفال إلى قيم حقيقية ينشأون بها. وبالنظر إلى أن كرة القدم رياضة جماعية، فإنها تجعلهم يدركون أهمية الانضباط والاحترام وروح الفريق واللعب النظيف في هذه اللعبة خصوصاً، والحياة عموماً." - رئيس الاتحاد الدولي (فيفا) جوزيف سيب بلاتر

وأكمل قائلاً: "تتضمن حملة الفيفا أكثر من مجرد الإعلاء من شأن اللعب النظيف على المستطيل الأخضر خلال البطولات. إن الفيفا ملتزم بتشجيع اللعب النظيف في المجتمع أيضاً انطلاقاً من مستقبلنا الذي يجسده الأطفال."

وستكون مبادئ اللعب النظيف التي يتبناها الاتحاد المنظم لشؤون كرة القدم محط الاهتمام مجدداً خلال الأيام المقبلة وفي عشرات الملاعب حول العالم ضمن مساعي الأندية والمنتخبات الوطنية لاقتناص النقاط من مبارياتها. وشدد بلاتر على مفهوم اللعب النظيف بقوله: "أنتظر من اللاعبين والمسؤولين والجماهير على حدّ سواء أن يكونوا بمثابة نموذج يُحتذى به للعب النظيف."

وأضاف أن أهمية قيم اللعب النظيف تزيد في المباريات المصيرية. وقال رئيس الفيفا عن ذلك: "يجب أن تجسّد هذه اللقاءات اللعب النظيف والمبادئ الرياضية والسلوكية والأخلاقية التي لطالما دافع عنها الفيفا والتي تترك إرثاً دائماً في القلوب."

وفي أوروبا، سينضم الاتحاد الأوروبي لكرة القدم (UEFA) إلى الفيفا للإعلاء من شأن "أيام اللعب النظيف" في مباريات رسمية من خلال حملة "الاحترام" التي يقوم بها.



Finding the Softer Side of Steel

Iranian-American scientist's metal foam offers greater safety in many uses

Washington — People have been working with metal for thousands of years to make it harder, tougher, stronger. Afsaneh Rabiei has made it fluffier.

Her invention promises to save energy and lives.

Rabiei is an associate professor of mechanical and aerospace engineering at North Carolina State University in Raleigh, and the metal foam for which she was awarded a patent in January is lightweight and strong but can absorb energy as it compresses. Picture a steel or aluminum bar, but with thousands of little air pockets, like a sponge. Hers isn't the first metal foam, Rabiei said, but it's by far the strongest because its air cells are uniform in size, uniformly round, with uniformly thick walls; the foam is made of tiny, hollow steel spheres embedded in a matrix of steel, aluminum or some other material.

Use it to make aircraft parts and they will be far lighter. Use it behind the bumper of a car and it will absorb much of the impact of a crash, keeping the body of the car — and the bodies inside it — far safer.

Depending on the materials used and the size of the hollow spheres — the ones Rabiei and her students have used range in diameter from 1.4 millimeters to 4 millimeters — the foam will withstand a certain amount of force before it begins to absorb the energy and compress.

"There's a lot of interest from a lot of different industries" to use her foam in a variety of applications, Rabiei said, and the university will negotiate licensing agreements for it. Rabiei said one of the truths of her field is that new materials will be put to uses their inventors would not have expected. But, she said, "what I had in mind was to make a material that is light and protects life."

Rabiei said she has been excited about metals since she was a schoolgirl in the Iranian city of Arak. "I remember we had a tour from a company in Arak when I was in high school, and I was really impressed by seeing these red-hot materials being formed," she said. So when she began her university career, at Sharif University of Technology in Tehran, she started studying materials science and engineering.

When Iran closed universities in 1980 during the Cultural Revolution, Rabiei turned to her academic adviser for help on continuing her studies. He suggested that she translate some material on materials science from English into Persian, and she ended up translating a 600-page textbook on metallurgy.

"It was way above my head," she said. As a result, she learned her subject and learned an even more important lesson.

"I think that book opened my way, because I figured out that you can basically do what you want if you put your mind to it," Rabiei said.

She credited her parents for supporting her efforts — her mother, a poet, became her editor — and after classes resumed, she went looking for a publisher. “For me, the important thing was to get it published while I was a student,” she said, and she succeeded. Her translation remains in print as a reference in the field, she said.

After graduation in 1986, Rabiei worked as a research engineer in Iran for a few years, but she said she wasn’t content; she wanted to keep learning. “I told my mother, ‘I think I still have to go find the ocean,’” she said.

She also made herself a promise: “When I turned 30, I decided I was going to get a Ph.D., I was going to be a professor in the United States, and I was going to have a child by the time I was 40.”

For the Ph.D., Rabiei went to Japan. Colleagues from a Japanese company that partnered with her employer encouraged her, and she chose Tokyo University. After that, she spent three years on a research fellowship at Harvard University. At each school, she said, she found a valued adviser who helped her along.

“I was a hard-working person, and I was a very lucky person to end up working with such great people,” she said.

At a party at Harvard celebrating Nowruz, the Iranian new year, she also met the man she would marry. She began teaching, and her daughter was born soon after. She had met her goals from 10 years earlier.

Rabiei said that her daughter recently came home from school and told her that girls may not be able to become scientists. That prompted a discussion about what women can do and a school report by the daughter about Rabiei’s childhood role model, physicist Marie Curie.

Rabiei said she was aware from the start that she was going into a field in which women are rare. She was the first woman in her professor’s lab at Tokyo University, and the first in her department at North Carolina State University. “I think we have a long way to go, wherever you go in the world, to build equity between women and men,” she said.

البحث عن الجانب الأعم من الفولاذ

تركيبة معدنية من صنع عالمة إيرانية أميركية توفر السلامة في كثير من الاستعمالات

واشنطن- ظل الناس يعالجون المعادن على مدى آلاف السنين ويعملون على جعلها أقوى وأصلب وأشد. أما أفسانه ربيعي فقد جعلت المعدن أخف.

ويعد هذا الاختراع الذي توصلت إليه بالاقتماد في الطاقة وإنقاذ الأرواح.

ربيبي هي أستاذة مشاركة للهندسة الميكانيكية والفضائية في جامعة ولاية نورث كارولينا في مدينة رالي. والرغوة المعدنية التي اخترعتها المهندسة الإيرانية وحصلت على براءة اختراعها في كانون الثاني/يناير خفيفة الوزن وقوية، لكنها قادرة على امتصاص الطاقة والصدمة أثناء انضغاطها وانكماشها. تصورها قضيبا من الألومنيوم أو الفولاذ تتخلله آلاف من الجيوب الهوائية مثل قطعة من الإسفنج. وتقول ربيبي إن ابتكارها ليس أول رغوة معدنية، لكنها أقوى كثيرا مما تم التوصل إليه في السابق لأن خلايا الهواء فيها موحدة في الحجم وموحدة الاستدارة وموحدة من حيث سمك الجدران. وهذه الرغوة المعدنية مصنوعة من كريات فولاذية صغيرة مفرغة مركبة في إطار، أو قالب، من الفولاذ أو الألومنيوم أو أي مادة أخرى.

يمكن استخدام هذا المعدن في صنع أجزاء الطائرات لأنه سيكون خفيفا جدا. ويمكن استخدامه كطبقة واقية خلف مخفف الصدمات في السيارات لأنه قادر على امتصاص كثير من تأثير الاصطدام والمحافظة على سلامة هيكل السيارة وعلى سلامة ركابها - بدرجة أكبر بكثير من المعتاد.

واعتمادا على المواد وأحجام الكريات الفارغة المستخدمة، تستطيع هذه الرغوة المعدنية تحمل مقدار معين من القوة قبل أن تبدأ في امتصاص الطاقة الدافعة والضغط. وهذه الكريات التي تستعملها ربيبي وطلابها يتراوح قطرها بين 1.4 ملليمتر و 4 ملليمترات.

تقول ربيبي إن "هناك صناعات مختلفة تبدي اهتماما كبيرا" باستخدام رغوتها المعدنية في تطبيقات متنوعة وستتفاوض الجامعة على التوصل إلى اتفاقيات للترخيص باستعمالها. وتضيف ربيبي أن من الحقائق في مجال تخصصها أن المواد الجديدة ستستعمل في استخدامات لم يتوقعها مخترعوها. إلا أنها تقول "إن ما كان يدور في ذهني هو صنع مادة تكون خفيفة وتحمي الأرواح".

وقالت ربيبي إن المعادن كانت تثير حماسها منذ كانت طالبة في المدرسة في مدينة أراك بإيران. وأضافت قائلة "أذكر أننا قمنا بجولة في إحدى الشركات بأراك عندما كنت في المدرسة الثانوية. وقد أعجبتني فعلا مشهد تلك المواد الحمراء الحارة وهي تتشكل". ولذا فإنها عندما بدأت دراستها في جامعة شريف للتكنولوجيا في طهران بدراسة علوم وهندسة المواد.

وعندما أغلقت إيران الجامعات أثناء "الثورة الثقافية"، لجأت ربيبي إلى مستشارها الأكاديمي لمساعدتها في مواصلة دراستها. فاقترح عليها أن تترجم بعض الموضوعات عن علم المواد من الإنجليزية إلى اللغة الفارسية. وكانت النتيجة أنها ترجمت كتابا دراسيا من 600 صفحة عن الميتاليرجيا (أحد أفرع علم المواد يدرس التفاعل الكيميائي والفيزيائي للعناصر المكونة للمعادن).

قالت ربيبي "كان الأمر بعيدا عن تفكيري". ولكن النتيجة كانت أنها أتقنت معرفة موضوعها، كما تعلمت درسا أهم بكثير.

وأوضحت قائلة "أعتقد أن ذلك الكتاب هو الذي مهد لي طريقي، لأنني أدركت أن بإمكان المرء أن يفعل أساساً ما يريد إذا حصر فكره فيه."

وعزت ربيعي الفضل لوالديها لدعمهما جهودها - فأما الشاعرة هي التي تولت مراجعة وتحضير كتابها - وراحت تبحث عن ناشر للكتاب المترجم بعد استئناف الدراسة. وقالت إن "الأمر المهم بالنسبة لي كان نشره وأنا لا أزال طالبة" ونجحت في ذلك. وتقول إن ترجمتها لا تزال المرجع المتداول في مجاله.

عملت ربيعي لعدة سنوات بعد تخرجها في العام 1986 كباحثة هندسية في إيران لكنها قالت إنها لم تكن قانعة، إذ كانت تريد متابعة التعلم وقالت "قلت لأمي 'أعتقد أنه ما زال علي أن أذهب لأكتشف ذلك المحيط.'" وعلاوة على ذلك قطعت ربيعي على نفسها عهداً: "عندما بلغت الثلاثين قررت أن أحصل على الدكتوراه وأن أصبح أستاذة في الولايات المتحدة وأن يكون لي طفل عندما أوشك على بلوغ سن الأربعين."

للحصول على الدكتوراه توجهت ربيعي إلى اليابان. وقد شجعها على ذلك زملاؤها في شركة يابانية كانت شريكة للمؤسسة التي تعمل فيها، فاختارت جامعة طوكيو. وأمضت بعد ذلك ثلاث سنوات في زمالة أبحاث في جامعة هارفرد. وقالت إنها وجدت في كل معهد وجامعة مستشاراً مرشداً ساعدها في المضي قدماً نحو هدفها.

تقول ربيعي "كنت إنسانة مجدة في العمل وكنت محظوظة جداً إذ انتهى بي المطاف إلى العمل مع أناس رائعين كأولئك."

والتقت ربيعي في حفل أقيم في جامعة هارفرد بمناسبة عيد النوروز الذي يقام احتفالاً برأس السنة الإيرانية بالرجل الذي سيصبح زوجها. ولم تكد تبدأ حياتها التعليمية حتى رزقت بابنتها، وتحققت بذلك أهدافها التي حددتها قبل 10 سنوات خلت.

قالت ربيعي إن ابنتها عادت من المدرسة مؤخراً وقالت لها إن البنات قد لا يكن قدرات على أن يصبحن عالمات، الأمر الذي أثار على الفور نقاشاً حول ما تقدر النساء على فعله، وإلى كتابة ابنتها واجبا مدرسيا عن عالمة الفيزيائية ماري كوري التي كانت المثال النموذجي والقوة لربيعي في طفولتها.

وكشفت ربيعي عن أنها كانت واعية منذ البداية أنها مقدمة على ميدان ينذر فيه وجود النساء. فقد كانت أول امرأة في مختبر أستاذها في جامعة طوكيو والمرأة الأولى في القسم الذي التحقت به في جامعة ولاية نورث كارولينا. وهي تقول "إن الشوط لا يزال طويلاً أمامنا لتحقيق المساواة بين المرأة والرجل أينما توجهنا في العالم."



In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ * وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا * فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا.

When comes the Help of Allah, and Victory, And you see the people entering the Religion of Allah in troops, So extol with the praise of your Lord, and ask Him forgiveness; surely He has (always) been Superbly Relenting.

❁ والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات،،،

خالص محبتي،،،

مصطفى عبد الناصر محمد جبر
مترجم - الرياض / السعودية
ليسانس الترجمة الفورية -
كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر

moonstone300@yahoo.com

Yahoo! ID: moonstone300